

الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسلة في تعليم اللغة العربية
لغير الناطقين بها : العربية بين يديك"
(دراسة تحليلية تقويمية)



الباحث :

نور فضلي هيرماوان

رقم دفتر القيد : ١٧٣٠٠٠١٦٠٤٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
رسالة الدكتوراة

مقدم إلى كلية الدراسات الإسلامية بجامعة سونان كاليجاكا
الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على درجة
الدكتوراة في الدراسة الإسلامية والعربية

يوكياكرتا

٢٠٢٤

PENGESAHAN

Judul Disertasi : الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : العربية
{بين يديك" {دراسة تحليلية تقويمية

Ditulis oleh : Nur Fadly Hermawan

NIM : 17300016043

Program/Prodi. : Doktor (S3) / Studi Islam

Konsentrasi : ADIA

Telah dapat diterima
Sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Doktor (Dr.)
Dalam Bidang Studi Islam

Yogyakarta,

An. Rektor/
Ketua Sidang,



Prof. Dr. H. Abdul Mustaqim, S.Ag., M.Ag.

NIP.: 19721204 199703 1 003

DAFTAR HADIR DEWAN PENGUJI
UJIAN TERBUKA PROMOSI DOKTOR

Nama Promovendus	:	NUR FADLY HERMAWAN	()
NIM	:	17300016043	
Judul Disertasi	:	"الكفاءة الثقافية في الكتاب السلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : العربية بين يديك" {دراسة تحليلية تقييمية}	
Ketua Sidang	:	Prof. Dr. H. Abdul Mustaqim, S.Ag., M.Ag.	()
Sekretaris Sidang	:	Ahmad Rafiq, S.Ag., M.Ag., MA., Ph.D.	()
Anggota	:	1. Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A. (Promotor/Penguji)	()
		2. Dr. Muhajir, S.Pd.I, M.SI (Promotor/Penguji)	()
		3. Prof. Dr. H Tulus Musthofa, Lc, MA (Penguji)	()
		4. Dr. Nurain, M.Ag. (Penguji)	()
		5. Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A. (Penguji)	()
		6. Dr. Munirul Ikhwan, Lc., M.A. (Penguji)	()

Di Ujikan Di Yogyakarta Pada Hari Tanggal

Tempat : Aula Lt. 1 Gd. Pascasajana UIN Sunan Kalijaga
Waktu : Pukul WIB. S.d. Selesai
Hasil / Nilai (IPK) :
Predikat Kelulusan : Pujian (*Cumlaude*)/ Sangat Memuaskan/ Memuaskan


Sekretaris Sidang,

Ahmad Rafiq, S.Ag., M.Ag., MA., Ph.D.
NIP.: 197412141999031002



KEMENTERIAN AGAMA RI
UIN SUNAN KALIJAGA
PASCASARJANA

تقرير المشرفين

()

المشرف الأول: أ. الدكتور الحج سوجينغ سوجيونو

()

المشرف الثاني: الدكتور مهاجر، الماجستير



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

موافقة المشرف

السيد الأستاذ الدكتور عبد المستقيم
مدير الدراسات العليا
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بناء على التوصيات من لجنة المناقشة المغلقة وبعد التوجيهات والملاحظات والتصويبات
اللازمة، نفيذكم علما بأن البحث تحت العنوان:

الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية
بين يديك" (دراسة تحليلية تقويمية)

الذي كتبه:

الاسم : نور فضلي هيرماوان

رقم التقييد : ١٧٣٠٠٠١٦٠٤٣

الكلية : الدراسات العليا (الدكتوراه)

القسم : الدراسات الإسلامية والعربية

صالح لأن يقدم للمناقشة المفتوحة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
١٠ يوليو ٢٠٢٤
المناقش

الأستاذ الدكتور الحج ابن بوردة
٥٣٥

موافقة المشرف

السيد الأستاذ الدكتور عبد المستقيم
مدير الدراسات العليا
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بناء على التوصيات من لجنة المناقشة المغلقة وبعد التوجيهات والملاحظات والتصويبات
اللازمة، نفيديكم علما بأن البحث تحت العنوان:

الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية
بين يديك" (دراسة تحليلية تقويمية)

الذي كتبه:

الاسم : نور فضلي هيرماوان

رقم التقييد : ١٧٣٠٠٠١٦٠٤٣

الكلية : الدراسات العليا (الدكتوراه)

القسم : الدراسات الإسلامية والعربية

صالح لأن يقدم للمناقشة المفتوحة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يوكياكرتا، ١٠ يوليو ٢٠٢٤
المناقش
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الأستاذ الدكتور الحج تولوس مصطفى

موافقة المشرف

السيد الأستاذ الدكتور عبد المستقيم
مدير الدراسات العليا
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بناء على التوصيات من لجنة المناقشة المغلقة وبعد التوجيهات والملاحظات والتصويبات
اللازمة، نفيدكم علما بأن البحث تحت العنوان:

الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية
بين يديك" (دراسة تحليلية تقييمية)

الذي كتبه:

الاسم : نور فضلي هيرماوان

رقم التقييد : ١٧٣٠٠٠١٦٠٤٣

الكلية : الدراسات العليا (الدكتوراه)

القسم : الدراسات الإسلامية والعربية

صالح لأن يقدم للمناقشة المفتوحة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المشرف المناقش

الدكتور الحج مهاجر

موافقة المشرف

السيد الأستاذ الدكتور عبد المستقيم
مدير الدراسات العليا
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بناء على التوصيات من لجنة المناقشة المغلقة وبعد التوجيهات والملاحظات والتصويبات
اللازمة، نفيديكم علما بأن البحث تحت العنوان:

الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية
بين يدك" (دراسة تحليلية تقويمية)

الذي كتبه:

الاسم : نور فضلي هيرماوان

رقم التقييد : ١٧٣٠٠٠١٦٠٤٣

الكلية : الدراسات العليا (الدكتوراه)

القسم : الدراسات الإسلامية والعربية

صالح لأن يقدم للمناقشة المفتوحة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
يوكياكرتا، ١٠ يوليو ٢٠٢٤
المشرف المناقش

الأستاذ الدكتور الحج سوجينج سجيونو

موافقة المشرف

السيد الأستاذ الدكتور عبد المستقيم
مدير الدراسات العليا
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
بناء على التوصيات من لجنة المناقشة المغلقة وبعد التوجهات والملاحظات والتصويبات
اللازمة، نفيدكم علما بأن البحث تحت العنوان:

الكفاءة الثقافية في الكتاب "سلسة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية
بين يديك" (دراسة تحليلية تقويمية)

الذي كتبه:

الاسم : نور فضلي هيرماوان

رقم التقييد : ١٦٠٤٣ . ١٧٣٠٠٠

الكلية : الدراسات العليا (الدكتوراه)

القسم : الدراسات الإسلامية والعربية

صالح لأن يقدم للمناقشة المفتوحة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
بيوكياكرتا، ١٠ يوليو ٢٠٢٤
المناقشة

الدكتورة نور عين

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Nur Fadly Hermawan

NIM : 1730001643

Prodi : Al Dirasat Al Islamiyah wa al Arabiyah

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Penelitian yang berjudul “Al Kafa’at Al Tsaqafiyah fi al kitab Silsilatun Fi Ta’limi al Lughah al Arabiyah Li Ghoiri an Nathiqina Biha : Al Arabiyah Bayna yadiak (Dirasah Tahliliyah Taqwimiyah ” yang saya ajukan dalam rangka disertasi adalah merupakan hasil karya saya sendiri dan tidak merupakan hasil plagiat atau duplikasi dari karya orang lain.
2. Seluruh data, analisis, dan hasil penelitian dalam dokumen ini adalah murni hasil usaha dan penelitian saya, yang telah dilakukan secara mandiri dan sesuai dengan standar akademik yang berlaku.
3. Saya telah mengacu dan merujuk sumber-sumber yang digunakan dalam penelitian ini dengan benar dan sesuai dengan ketentuan yang berlaku, serta tidak mengabaikan aturan tentang sitasi dan pengutipan yang telah ditetapkan Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
4. Apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap ketentuan akademik ini, saya siap menerima sanksi sesuai dengan peraturan yang berlaku di UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya tanpa paksaan dari pihak manapun dan dengan itikad baik. Semoga pernyataan ini dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta 10 Agustus 2024

Yang Menyatakan



Nur Fadly Hermawan

الملخص

الكتب المدرسية هي شكل من أشكال أدوات التعلم أو الوسائط التي لها دور مهم في عملية التعلم. إن الكتب المدرسية التي تعمل كمصدر رئيسي للتدريس أو توصيل المواد لها دور مهم للغاية في دمج الثقافة والعناصر الثقافية في عملية التدريس والتعلم. يحتوي عدد من كتب تعليم اللغة العربية على المواد التي تناقش الثقافة العربية باعتبارها لغة الهدف. و أحدها هو كتاب العربية بينا يديك. ومن أهداف تعلم اللغة العربية نفسها أن يتمكن الطلاب من فهم ثقافة لغة الهدف، وهي ثقافة اللغة العربية وكذلك فهم اللغة العربية من جهة لغوية واتصالية. ومن هذا يمكن أن نفهم أن دراسة المحتوى الثقافي والكفاءة الثقافية الواردة في هذا الكتاب هو الأمر الذي يجب القيام به الشخص حتى يصبح نجاحا في تعليم اللغة العربية ، لأن تعليم اللغة لا يتحدث عن كيفية تعليم اللغويات والتواصل فقط ولكن تعلمها على فهم الثقافة.

استخدم الباحث في هذا البحث منهج البحث المكتبي حيث أصبح كتاب العربية بين يديك مصدر البيانات الأساسي . و استخدم الباحث في تحليل البيانات تحليل المحتوى أيضاً حيث يكون المصدر الرئيسي هو من خلال المواد الموجودة في هذا الكتاب. وكذلك لكي يتمكن من تصنيف المادة وفرزها استخدم الباحث الأسلوب الاستنباطي بحيث يعتمد التصنيف على النظرية المستخدمة في تحليل المادة في هذا الكتاب. أما النظرية المستخدمة في تحليل المواد الموجودة في كتاب العربية بين يديك هي يستخدم الباحث نظرية بيرام فيما يتعلق بالمحتوى الثقافي والكفاءة الثقافية.

ومن نتائج هذا البحث أن المحتوى الثقافي المقدم في هذا الكتاب هو في معظمه الثقافات حول شبه الجزيرة العربية، والقليل منها وصف الأشكال الثقافية العالمية مثل ذكر دول خارج المنطقة العربية مثل طوكيو وأمريكا. بالإضافة إلى ذلك، هناك الكثير من المحتوى أيضاً التي يتحدث حول الثقافات الإسلامية المذكورة في كتاب. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال الفئات التي تم شرحها في شكل الهوية الاجتماعية، والتفاعل الاجتماعي، والمعتقدات والسلوك اليومي، والمؤسسات الاجتماعية، والتاريخ الوطني. إن التعلم باستخدام هذا الكتاب بشكل غير مباشر

يعني تعرض الطلاب لعملية التعريب والأسلمة من خلال نظرة ثاقبة على الثقافة المستهدفة والثقافة الإسلامية. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال المحتوى الثقافي المتنوع المقدم في هذا الكتاب الثقافة العربية والإسلامية، والتي تأتي في شكل المواد والتمارين.

فيما يتعلق بالكفاءات بين الثقافات الواردة في هذا الكتاب، يعرض هذا الكتاب مشاكل التواصل بين الثقافات التي تعد جزءاً من المحتوى الثقافي الذي تم تقديمه. الأول هو المعرفة الثقافية التي تهيمن عليها الثقافة العربية والإسلامية بشكل واضح. أما فيما يتعلق بالمواقف الثقافية، فهناك من يتقبل الثقافات الأخرى ويرفض الثقافات الأخرى أيضاً، وهذا ما يتبين من المواد التي تتحدث عن العولمة. يتم بناء الوعي الثقافي بمواد مختلفة تناقش الدين الإسلامي والدول الكبيرة والصغيرة، مثل الوعي الديني الإسلامي الذي لا ينظر إلى عرق أو قومية أو قومية. ليس هذا فحسب، بل هناك أشكال مختلفة من التدريب التي يمكن أن تظهر الوعي الثقافي كما هو موضح في التدريب المتعلق باللغة، حيث يظهر هذا الشكل من التدريب أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية ولغة المتعلم.



ABSTRAK

Buku teks pelajaran merupakan salah satu bentuk sarana atau media pembelajaran yang memiliki peranan penting dalam proses pembelajaran. Buku teks yang difungsikan sebagai sumber utama pengajaran atau penyampaian materi memiliki peranan yang sangat penting dalam mengintegrasikan budaya maupun elemen-elemen budaya dalam proses belajar mengajar. Tidak sedikit buku ajar bahasa Arab yang di dalamnya memuat materi-materi yang membicarakan budaya Arab sebagai bahasa target. Salah satunya adalah buku "Al-Arabiyah Bayna Yadaik". Tujuan pembelajaran bahasa Arab sendiri salah satunya adalah agar siswa mampu memahami budaya bahasa target, yaitu budaya bahasa Arab, di samping belajar bahasa Arab dari segi kebahasaan dan komunikasi. Dari sini dapat dipahami bahwa pengkajian terhadap konten budaya dan kompetensi antarbudaya yang ada di dalam buku ini merupakan hal yang harus dilakukan sehingga kesuksesan dalam belajar bahasa Arab menjadi sangat besar, dikarenakan belajar bahasa tidak hanya membicarakan tentang bagaimana belajar ilmu kebahasaan dan berkomunikasi tetapi lebih dalam lagi yaitu belajar untuk memahami budaya bahasa tersebut.

Pada penelitian ini, penulis menggunakan pendekatan *library research* di mana buku *Al Arabiyah Bayna Yadaik* menjadi sumber data primer untuk dikaji lebih mendalam. Di dalam menganalisis data, penulis juga menggunakan *content analysis*, di mana sumber utama yang diambil adalah melalui materi-materi yang ada di dalam buku ini. Untuk dapat mengategorikan dan memilah-milah materi tersebut, maka peneliti menggunakan prosedur deduktif di mana pengategorian berdasar teori yang dipergunakan dalam menganalisis materi-materi yang ada di dalam buku *Al Arabiyah Bayna Yadaik* ini. Adapun teori yang dipergunakan dalam menganalisis materi-materi di dalam buku *Al Arabiyah Bayna Yadaik* ini adalah teori Byram tentang konten budaya dan Kompetensi Interkultur.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah bahwa konten budaya yang dipaparkan di dalam buku *Al Arabiyah Bayna Yadaik* ini kebanyakan adalah budaya-budaya yang ada di sekitar jazirah Arab. Hanya sedikit yang dapat menggambarkan bentuk-bentuk budaya internasional seperti penyebutan negara-negara di luar wilayah Arab seperti Tokyo dan Amerika. Ditambah beberapa konten mengenai budaya-budaya Islam juga banyak disebutkan di dalam buku *Al Arabiyah Bayna Yadaik* tersebut. Hal ini dapat dilihat dari kategori-kategori yang sudah dijelaskan di dalam bentuk identitas sosial, interaksi sosial, kepercayaan dan perilaku sehari-hari, institusi sosial, dan sejarah nasional. Pembelajaran dengan menggunakan buku *Al Arabiyah Bayna Yadaik* ini

secara tidak langsung menghadapkan siswa pada proses arabisasi dan islamisasi melalui wawasan budaya target dan budaya Islam. Hal ini dapat dilihat dari berbagai konten budaya yang dipaparkan di dalam buku mengenai budaya Arab dan Islam yang dikemas dalam bentuk materi dan latihan-latihan.

Berhubungan dengan kompetensi interkultur yang ada di dalam buku ini, maka buku ini menampilkan permasalahan-permasalahan komunikasi antarbudaya yang menjadi rangkaian dari konten budaya yang sudah ditampilkan. Yang pertama adalah pengetahuan budaya yang secara jelas didominasi oleh budaya Arab dan Islam. Adapun dari sisi sikap berbudaya, maka ada sebagian yang menerima budaya lain dan ada juga penolakan terhadap budaya lain; hal ini dapat dilihat dari salah satu materi yang berbicara tentang globalisasi. Kesadaran berbudaya dibangun dengan berbagai materi yang membicarakan tentang agama Islam dan negara besar dan kecil, seperti kesadaran beragama Islam yang tidak memandang ras, suku, atau bangsa. Tidak hanya itu, berbagai bentuk latihan-latihan yang dapat menunjukkan kesadaran berbudaya seperti yang dijelaskan di dalam latihan yang berhubungan dengan bahasa, di mana bentuk latihan tersebut menunjukkan adanya persamaan dan perbedaan antara bahasa Arab dengan bahasa pembelajar sendiri.

Kata Kunci: *Buku Teks Bahasa Arab, Konten Budaya, Kompetensi Antarbudaya, Arabisasi dan Islamisasi*



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRACT

Textbooks are a crucial form of educational resources or media that play a significant role in learning. Textbooks are the primary source for teaching or content delivery and are vital in integrating culture and cultural elements into the teaching and learning process. Many Arabic language textbooks contain materials that discuss Arab culture as the target language culture. One such book is *Al Arabiyah Bayna Yadaik*. One of the objectives of Arabic language learning is for students to understand the culture of the target language, namely Arabic culture, in addition to learning Arabic from linguistic and communicative perspectives. It can be understood that examining the cultural context and intercultural competence within this book is essential for achieving greater success in Arabic language learning, as language learning involves linguistic knowledge, communication skills, and a deeper understanding of the language's culture.

In this research, the author employs a library research approach, using the *Al Arabiyah Bayna Yadaik* book as the primary data source for in-depth analysis. The author also uses content analysis to analyze the data, where the main source is derived from the materials within this book. The researcher uses a deductive procedure to categorize and sort these materials, where categorization is based on the theory used in analyzing the materials in the *Al Arabiyah Bayna Yadaik* book. The theory used in analyzing the materials in the *Al Arabiyah Bayna Yadaik* book is Byram's theory of cultural content and intercultural competence.

This research reveals that the cultural content presented in the *Al Arabiyah Bayna Yadaik* book primarily focuses on cultures around the Arabian Peninsula. There are few representations of international cultures, such as mentions of countries outside the Arab region, like Tokyo and America. Additionally, numerous references to Islamic cultures are included in the *Al Arabiyah Bayna Yadaik* book. This can be observed in the categories explained in the form of social identity, social interaction, beliefs and daily behaviors, social institutions, and national history. Learning with the *Al Arabiyah Bayna Yadaik* book indirectly exposes students to a process of Arabisation and Islamisation through insights into the target culture and Islamic culture. This is evident from the various cultural content in the book regarding Arab and Islamic culture, packaged as materials and exercises.

Concerning the intercultural competence within this book, it presents intercultural communication issues that form a series of cultural content already displayed. Firstly, cultural knowledge is dominated by Arab and Islamic cultures. In terms of cultural attitudes, there is partial acceptance of other cultures and rejection of other cultures, which can be

seen in one of the materials discussing globalization. Cultural awareness is built through various materials that discuss Islam and large and small countries, such as awareness of Islam that does not consider race, ethnicity, or nationality. Moreover, various exercises can demonstrate cultural awareness, as explained in language-related exercises, where the exercise shows similarities and differences between Arabic and the learner's own language.

Keywords: *Arabic Language Textbooks, Cultural Content, Intercultural Competence, Arabisation and Islamisation*



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله سبحانه وتعالى الذي أعطى عباده من العلماء والمؤمنين منزلة كريمة، و على فيض فضله ورحمته يتمكن المؤلف إكمال هذه الأطروحة بجهد واجتهاد تحت الموضوع "المحتوى الثقافي و الكفاءة بين الثقافات في الكتاب العربية بين يديك". والصلاة والسلام على سيدنا النبي محمد صلى الله عليه وسلم الرسول الذي جاء بوحى التحرير الذي حرر شعبه من الظلم والجهل. الهدف من كتابة هذه الأطروحة هو استيفاء أحد متطلبات الحصول على درجة الدكتوراه في تخصص الدراسات العليا بجامعة يوجياكرتا الإسلامية الحكومية في فصل تخصص الفصل الدولي هو فصل الدراسة الإسلامية والعربية). الهدف من كتابة هذه الأطروحة هو استيفاء أحد متطلبات الحصول على درجة الدكتوراه في دورة الدراسات العليا بجامعة يوجياكرتا الإسلامية الحكومية في فصل التركيز الإسلامي الدولي (الدراسة الإسلامية والعربية). عند إعداد هذه الأطروحة، كان المؤلف قد أدرك أنه بدون التشجيع والتوجيه والتحفيز المعنوي والمادي من مختلف الأطراف، لن يتمكن المؤلف بالتأكيد من إكمال هذه الأطروحة. لذلك، بكل تواضع، يعرب المؤلف عن شكره اللامتناهي إلى:

رئيس الجامعة سونان كاليجاغا يوجياكرتا الإسلامية الحكومية، الأستاذ. دكتور. فيل. المكين مع موظفيه. ومدير الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية في يوجياكرتا، الأستاذ. دكتور. عبدالمستقيم وموظفيه. الدكتور أحمد رفيق، ، كرئيس برنامج الدراسات

العليا في فصل الدراسة الإسلامية والعربية بجامعة يوجياكرتا الإسلامية الحكومية

الأستاذ. دكتور. الحج سوجينغ سوجيونو.. كالمشرف الأول الذي قام بتوجيه وتقديم التعليمات في إعداد هذه الرسالة. و الدكتور مهاجر باعتباره المشرف الثاني الذي قدم الإرشادات المكثفة أيضًا بشأن المسائل المتعلقة بهذه الأطروحة. وجميع محاضري الدراسات العليا في جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية في يوجياكرتا بصفهم "كالمُرشدين اقول لهم الشكر بلا حدود على التراث الفكري الذي قدمواها حتى الآن. و نرجو أن يكون كل شيء مفيدًا ومباركًا.

و زملائي في الجامعة الإسلامية "نهضة العلماء" ماديون الذين يقدمون الدعم والتحفيز دائمًا حتى يتمكن الكاتب من إكمال هذه الأطروحة. والدي الحبيب الذي قدم دائمًا التسهيلات أثناء الدراسة في برنامج الدراسات العليا في جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية، يوجياكرتا. والأخير عائلتي الصغيرة التي أحبها حقاً من زوجتي أمينتين نعمة الرحمة وابني الأول أرسخا النهاني فضلي وابنتي الصغيرة حنزيا النهلي فضلي.

ويود المؤلف أيضًا أن يعرب عن شكره لعائلتنا المحبوبة، حتى الآن ظلت اللمسات الروحية والمعنوية والمادية تعطى للكاتب دائمًا عندما كان الكاتب يبحث عن المعرفة، وهناك هدية عظيمة من الله سبحانه وتعالى الذي وهب للكاتب الحياة في وسط العائلة النبيلة للغاية، والسعادة لا تضاهى ولن ينساها المؤلف طوال حياته. هذه الورقة لا تزال بعيدة عن الكمال. ولهذا السبب يتوقع المؤلف دائمًا النقد والاقتراحات البناءة من

جميع الأطراف. نأمل أن تكون هذه الأطروحة مفيدة للكتاب والقراء
بشكل عام. الله سبحانه وتعالى يعطي دائما نعمته.

يوجياكارتا ١٠ يوليو ٢٠٢٤

المؤلف

نور فضلي هيرماوان



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة المحتويات

i	.....	صفحة الغلاف
ii	.....	تقرير المشرفين
iii	.....	موافقة المشرفين والمناقشين
viii	.....	الملخص
xiv	.....	كلمة الشكر والتقدير
xvii	.....	قائمة المحتويات
xxi	.....	قائمة الرسوم البيانية و الصور
١	.....	الباب الأول : المقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٩	.....	ب. أسئلة البحث
٩	.....	ج. أغراض البحث
٩	.....	د. أهمية وفوائد البحث
١١	.....	هـ. البحوث السابقة
٢٢	.....	و. مناهج البحث
٢٦	.....	ز. انظمة البحث العلمى
٢٩	.....	الباب الثانى :الإطار النظري
٢٩	.....	أ. تعريف الثقافة
٣٠	.....	ب. المرحلة الثقافية
	.....	ج. الثقافة كالحضارة و الثقافة الإسلامية والعربية والثقافة العالمية
٣٢	.....	د. نظرة النص والسياق
٣٨	.....	هـ. الثقافة في تعليم اللغة
٤٢	.....

٤٢	١. ملاءمة اللغة والثقافة
٤٦	٢. الجوانب الثقافية في تعليم اللغة العربية
٥٢	و. الكفاءة الثقافية في تعليم اللغة العربية
٥٢	١. تعريف الكفاءة
٥٥	٢. نظرة برام عن الكفاءة الثقافية
٦٠	ز. المواد الدراسية في اللغة العربية
٦٠	١. تعريف الكتب المدرسية
٦١	٢. دور الكتب المدرسية في تعليم اللغة العربية
	٣. معايير الكتاب المدرسي للغة القائمة على الكفاءة الثقافية
٦٢	الثقافية
٦٥	الباب الثالث : الصورة العامة للكتاب "العربية بين يديك"
٦٥	أ. منهجية إعداد الكتاب "العربية بين يديك"
٦٥	١. خلفية إعداد الكتاب
٧٠	٢. تكوين الكتاب
٧٣	٣. جدول محتويات الكتاب
٨٧	ب. وصف وحدات الكتاب المجلد ٢
٩٥	ج. خصائص كتاب العربية بين يديك
٩٩	د. ملاءمة كتاب العربية بين يديك لغير الناطقين بالعربية
١٠٠	هـ. مميزات وعيوب كتاب العربية بين يديك
	الباب الرابع : المحتوى الثقافي لبناء الكفاءة الثقافية في الكتاب
١٠١	"العربية بين يديك"
١٠١	أ. الهوية الاجتماعية
١٠٢	١. الجنسية
١٠٣	٢. جمعية الأنشطة الطلابية

- ب. التفاعل الاجتماعي ١٠٨
- ج. المعتقدات والسلوكيات ١١٣
١. تناول ثلاث المرات كل يوم ١١٤
٢. العادة في تقديم الطعام للضيوف ١١٦
٣. في العسل شفاء ١١٦
٤. العمل في دولة ذات ثقافة مختلفة ١١٨
٥. العادة في العطلة ١١٩
- د. المؤسسات الاجتماعية والسياسية ١٢٠
- هـ. دورة الحياة ١٢٦
١. الأسرة ١٢٧
٢. التربية ١٣٠
٣. العمل ١٣٣
- و. التاريخ الوطني ١٣٥
١. تاريخ اللغة العربية ١٣٥
٢. تاريخ الدعوة الإسلامية إلى مختلف المناطق ١٤٠
٣. العصر الذهبي للعلوم في العالم الإسلامي ١٤٣
- ز. الخريطة الوطنية ١٤٥
- ح. تقويم المحتوى الثقافي لبناء الكفاءة الثقافية في كتاب
"العربية بين يديك" ١٤٧
- الباب الخامس : الكفاءة بين الثقافات في الكتاب "العربية بين
يديك" ١٦١
- أ. الكفاءة الثقافية في الكتاب "العربية بين يديك" ١٦١
- ب. صياغة بناء الكفاءة الثقافية في الكتاب "العربية بين يديك"
و عند بيرام ٢٢٤

٢٣٩	..... الباب السادس : الأختتام
٢٣٩	..... أ. الخلاصة
٢٤٢	..... ب. الإقتراحات
١٤٥	..... قائمة المراجع
٢٥٥	..... السيرة الذاتية للباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة الرسوم البيانية و الصور

الصفحة	البيان	النمرة
الجدول		
٥٨	جدول ١ مستوى الوعي الثقافي	١
٧٤	جدول ٢ قائمة المحتويات من كتاب العربية بين يديك المجلد ١	٢
٧٦	جدول ٣ قائمة المحتويات من كتاب العربية بين يديك المجلد ٢	٣
٧٨	جدول ٤ قائمة المحتويات من كتاب العربية بين يديك المجلد ٢ جزء واحد	٤
٨٠	جدول ٥ : قائمة المحتويات من كتاب العربية بين يديك المجلد ٢ جزء ثانى	٥
٨١	جدول ٦	٦
٨٧	جدول ٧	٧
الصورة		
١٠٢	الصورة ١	٨
١٠٣	الصورة ٢	٩
١٠٥	الصورة ٣	١٠
١١٠	الصورة ٤	١١
١١٥	الصورة ٥	١٢
١١٥	الصورة ٦	١٣

١١٧	الصورة ٧	١٤
١١٨	الصورة ٨	١٥
١٣٦	الصورة ٩	١٦
١٦٢	الصورة ١٠	١٧
١٦٤	الصورة ١١	١٨
١٦٦	الصورة ١٢	١٩
١٧٠	الصورة ١٣	٢٠
١٧٢	الصورة ١٤	٢١
١٧٣	الصورة ١٥	٢٢
١٧٥	الصورة ١٦	٢٣
١٧٧	الصورة ١٧	٢٤
١٧٨	الصورة ١٨	٢٥
١٧٩	الصورة ١٩	٢٦
١٨١	الصورة ٢٠	٢٧
١٨٤	الصورة ٢١	٢٨
١٨٥	الصورة ٢٢	٢٩
١٨٧	الصورة ٢٣	٣٠
١٨٩	الصورة ٢٤	٣١
١٩٤	الصورة ٢٥	٣٢
١٩٦	الصورة ٢٦	٣٣
٢٠٩	الصورة ٢٧	٣٤

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

لم تعد القدرة على التحدث بطلاقة مثل الناطقين الأصليين هي أهم الشيء في تعليم اللغة اليوم. وقد اثبت أن فهم ثقافة اللغة المدروسة يلعب دورًا مهمًا في تحقيق نجاح نقل الرسائل وإقامة الاتصال بين المتحدث والمحاور. و بدأت الجهود المبذولة لتطوير "الكفاءة الثقافية" في الظهور على أنها أمر مثالي الذي يجب تحقيقه في تعليم اللغة خاصة في تعليم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية.

وكشف عبدالله الغالي أن اللغة هي من العناصر الأساسية للثقافة. فنحن نتحدث ونعبر عن الثقافة باستخدام اللغة ولا يمكن التحدث باللغة دون حضور وجود الثقافة . لأن اللغة هي وعاء الثقافة واللغة هي الوسيلة الأولى للتكلم عن الثقافة. واما العلاقة بين تعليم الثقافة واللغة العربية لغير العرب هي أن فهم ثقافة المجتمع الإسلامي جزء أساسي من تعلم لغة دينهم . وأضاف عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان بأن من أساسيات أهمية جعل الثقافة جزءًا من تعليم اللغة الأجنبية هي أن القدرة على التفاعل مع صاحب اللغة لا تعتمد على إتقان المهارات اللغوية فقط ، بل تعتمد على فهم ثقافة صاحب اللغة أيضًا وعاداته وآماله وتطلعاته. و عبر عنه عبد الحميد وآخرون أن بين الثقافة وتعليم اللغة الأجنبية اي العربية لها علاقة وثيقة جدًا. لأن تعليم اللغة الأجنبية لن يحصل على فهم صحيح إذا لم يقترن بفهم ثقافة المجتمع التي تستخدم تلك اللغة. العلاقة بين اللغة والثقافة في تعليم اللغة الأجنبية كبيرة

ومهمة بحيث لا يقتصر تعليم اللغة الأجنبية على إتقان المهارات اللغوية فقط اى الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة ولكن يزداد في فهم ثقافة اللغة الأجنبية أيضاً.

الكتاب المدرسى هي شكل من أشكال الوسائط التعليمية التي لها دور مهم في عملية التعليم. الكتاب المدرسى الذى يعمل كالمصدر الرئيسى للتعليم أو إيصال المواد لها دور مهم في دمج الثقافة والعناصر الثقافية في عملية التعلم و التعليم.

ولا يحتوي الكتاب المدرسي على المعرفة القادرة على تحسين معرفة الطلاب فقط بل يجب أن يحتوي كذلك على المعرفة القادرة على إحداث التأثير الإيجابي على الحياة أيضاً اى على الفردي والاجتماعي ، وبالتالي إلى ذلك فإن محتوى المادة المقدمة لا يجب حفظها فقط بل يجب فهمها وتطبيقها أيضاً.

الكتاب المدرسي هي إحدى المكونات الإستراتيجية في علم أصول تعليم لغة العربية. وهذا يخرج من قدرته كوسيلة نقل المعرفة والثقافة والأيدولوجية المصممة بهذه الطريقة للمصالح الأكاديمية^١. و لا بد أن يعتمد أحد تصميم تطوير الكتاب المدرسى على الجوانب الثقافية. لأن استيعاب ثقافة المجتمع العربي في الكتاب المدرسي أمر مهم بالإضافة إلى ثقافة المجتمع.

كما هو الحال في سياق إندونيسيا نفسها ، فإن هذا يتوافق مع صياغة أهداف تعليم اللغة العربية نفسها والتي يرتبط أحدها بالتفاهم بين الثقافات وكونها جزءاً من هذا التنوع^٢. يعد نقل

^١ عبد الله الغالى و عبد الحامد عبدالله *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*

(بادانج: أكاديمية بيرماتا، ٢٠١٢)، ix-xi

^٢ سوريادارما علي، "لائحة وزير الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا رقم ٠٠٩١٢ لسنة

٢٠١٣ بشأن منهج المدرسة لعام ٢٠١٣ للتربية الدينية الإسلامية ومواد اللغة العربية"

الثقافة العربية في الكتب المدرسية أمرًا مهمًا لأنه يمكن أن يزود الطلاب بمهارات براغماتية ، وهي التواصل مثل المجتمع العربي^٣. وفي الوقت نفسه فإن السبب الأساسي في سياق الثقافة الإندونيسية ليس حمايتها والحفاظ عليها فقط ، ولكن في سياق الاهتمامات الأكاديمية أيضًا. بحيث أن يقبل الطلاب المواد العربية بسهولة لا تزال تحمل التشابه مع ثقافتهم. إن دمج الثقافة العربية والإندونيسية في الكتاب المدرسي سيوفر للطلاب التواصل بين الثقافات. تتكون الجوانب متعددة الثقافات في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا من منظور واتسونو من الجوانب اللغوية وجوانب ازدواجية اللغة وجوانب لغة البدن وجوانب الأدب والجوانب الجنسية. وضح نورهادي أن جانبًا مهمًا بجانب قواعد اللغة التي ستجهز الطلاب ليكونوا قادرين على التواصل مثل الناطقين الأصليين هو السياق الاجتماعي والثقافي للغة والذي يتكون من المتحدثين وأقوالهم وموضوعات أقوالهم والخلفية أو المكان من الكلام والغرض منه ونوعه ووسائله^٤.

وفي الوقت نفسه قال بيرام بأن يجب ألا يتوقف التواصل بين الثقافات في علم أصول التعليم اللغوي على مجال المعرفة فقط بل يساهم في جوانب المهارات والمواقف أيضًا. تشير المعرفة إلى جوانب متعددة الثقافات المذكورة. بينما تشير المهارات في هذه الحالة إلى قدرة الطالب على تفسير ثقافته وثقافة المجتمع العربي ومقارنتها

^٣ محمد يوسف، (Transmisi Nilai Budaya dan Ideologi Masyarakat Arab dalam Buku Al-Arabiyyah Baina Yadaik: Analisis Semiotik Roland Barthes, Tesis) (يوجياكارتا: دراسات عليا في تعليم اللغة العربية UIN سونان كاليجاغا، ٢٠٢٠.
^٤ نور هادي Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan Buku

Ajar Bahasa, (سيمارانغ: مطبعة IKIP سيمارانغ، ١٩٩٥)، ٢٠١.

وتقييمها بثقافة الطلاب. يشير مجال المواقف إلى فضول الطلاب وانفتاحهم على الاختلافات الثقافية. ثم يتعلق الأمر بالوعي الثقافي الذي يشير إلى الوعي بالتفكير النشط فيما يتعلق بالاختلافات الثقافية وثقافات الشعوب الأخرى. وبالتالي إلى ذلك ، يجب إعداد الكتب المدرسية العربية من خلال النظر في المكونات الأساسية الأربعة التي ستزود الطلاب بهذه الكفاءة الثقافية.

التواصل بين الثقافات هو التواصل بين الناس من ثقافات مختلفة. يعد التواصل بين الثقافات أمرًا مهمًا للغاية بحضور العولمة لأنه مفيد جدًا عندما نزر أو نتواصل مع محاورين من المناطق أو الدول الأخرى. إذا لم نتوخى الحذر فيمكننا أن نسيء إلى الأشخاص من الثقافات المختلفة. ويمكن أن يؤدي إساءة استخدام الكلمات أو أساليب الاتصال المعينة إلى سوء الفهم من الشخص الآخر الذي نتحدث معه. سيحدث التواصل الفعال بين الثقافات إذا أراد كل الطرف فهم الاختلافات بين بعضهم البعض. فيمكننا التعلم ومعرفة كيفية التواصل بشكل جيد من خلال الفهم بأن كل ثقافة مختلفة وفقًا للثقافات الأخرى. ونميل إلى الشعور بأننا على حق ولا نريد أن نتسامح مع الثقافات الأخرى بدون هذا الوعي.

الكتب المدرسية للغة العربية جاءت من العربية السعودية المطبوعة منها كتاب دروس اللغة العربية للشيخ عبد الرحيم ، أستاذ اللغة العربية في الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة المملكة العربية السعودية. هذا الكتاب يستخدمه الطلاب الذين لا يتكلمون اللغة العربية. وهذا الكتاب من اصدار الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة. والآخر هو كتاب: "سلسلة تعليم اللغة العربية" وطبع هذا الكتاب في جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية و يستخدم

كالمنهج الرسمي في فروعها. والكتاب الأخر من كتاب "العربية للناشئين" الذي تم جمعها محمود اسماعيل شيني. هذا الكتاب يقوم على تطور مهارة الكلام والكتابة والاستماع والقراءة. ولا تزال هناك الكتب المرجعية الأخرى. والكتاب الآخر وهو العربية بين يديك نشرته "عربية للجامع" ومقره الرياض بالمملكة العربية السعودية. مؤلفو هذا الكتاب عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ، ومختار الظاهر حسين ، ومحمد عبد الخالق محمد فضل.

وتم جمع كتاب العربية بين يديك بالطريقة المنهجية والكاملة بهدف جعل الطلاب يتقنون الكفاءة اللغوية والكفاءة الاتصالية والكفاءة الثقافية. تشمل الكفاءة اللغوية: (١) الكفاءة اللغوية وهي: الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. ، وتتكون عناصر اللغة على ثلاثة الأشياء ، وهي: نظام الصوت ، والمفردات ، والترتيب النحوي (مصحوبة بشرح قواعد اللغة ، والشرف ، والإملاء ، أو كتابة الكلمات. ٢) و الكفاءة الاتصالية. والهدف منها هو إرشاد الطلاب ليكونوا قادرين على التواصل باللغة العربية والتفاعل الشفهي والكتابي ، والقدرة على تكوين الجمل والتعبيرات. و (٣) الكفاءة الثقافية ، يتعرف الطلاب على مختلف جوانب الثقافة العربية. يضاف إلى ذلك أن أشكالاً مختلفة من ثقافة اللغة العربية وأشكالها الثقافية العامة لا تتعارض مع مبادئ الإسلام.

هذا الكتاب مؤلف من ثلاث مكونات أساسية للكفاءة وهذا يسمى بسلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وهي^٥ : أ. مكوّن الكفاءة اللغوية ، وهو عناصر الكفاءة اللغوية الأربعة ،

^٥ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان | مختار الطاهر حسين "سلسلة في تعليم اللغة العربية

لغير الناطقين بها العربية بين يديك" (العربية للجميع في الرياض، ٢٠٠٧)، ii

وتتألف من مهارات الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. هذه المهارات الأربعة هي من الكفاءة اللغوية التي يجب أن يمتلكها ويتقنها الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية. أوضح طعيمة أن هذه الكفاءات الأربعة يجب أن تتحقق من خلال وجود المواد التعليمية في كل الكتاب المدرسي العربي^٦. الكفاءة الأخيرة المذكورة في هذا الكتاب المدرسي هو الكفاءة الثقافية. الكفاءة الثقافية حسب كتاب العربية بين يديك هي القدرة على فهم الثقافات اللغوية المختلفة التي يتم دمجها في الثقافة العربية الإسلامية وثقافة اللغة بشكل عام بما لا يتعارض مع التعاليم الإسلامية.

يحتوي الكتاب "العربية بين يديك" على الكثير من المحتويات التي تقدم الثقافة العربية الإسلامية التي لم يعرفها الطلاب من قبل على الرغم من أنهم قد تعلموا اللغة العربية في المدارس الداخلية الإسلامية. لقد تطرق هذا الكتاب إلى التحديث و تحديث الثقافة العربية من خلال محتوى المواد التعليمية المتاحة لأنه لامس ثقافة أو موقفًا يسهل فهمه من قبل طلاب اليوم. بما في ذلك المحتوى الذي يخضع للتحديث الثقافي و الذي يساعد الطلاب على تعرف الثقافة العربية الحديثة مثل، النفسي، والحياة في المدينة، وأثار الثقافة الإسلامية، والعلماء، والمدن المقدسة^٧. المشكلة التي تحدث في إندونيسيا الآن هي أن العديد من الكتب المدرسية العربية تميل إلى توفير المواد التي تهدف إلى تحسين

^٦ أحمد فؤاد أفندي "Metodologi Pegajaran Bahasa Arab" مالانج: مسكات،

١٣٤، ٢٠١٢

^٧ بنت مغفرة الأعيني، "Buku Ajar Arabiyah Baina Yadaik sebagai Solusi"

"Kreatif Mempelajari Budaya Arab di Lingkungan Pondok Pesantren Salaf,

البحث العلمي ٢٠١٦، ص.

المهارات اللغوية الأربعة فقط ، وهي مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. وفي الواقع ، تميل العديد من كتب LKS (أوراق العمل المدرسية) المنتشرة في العديد من المدارس الدينية الهدف إلى تحسين هذه المهارات.

في هذه الأثناء، إذا نظرنا إلى رأي فوزان فقال إن الغرض من تعليم اللغة هو تحسين الكفاءة اللغوية والكفاءة الاتصالية والكفاءة الثقافية. تتماشى الأهداف التي طرحها فوزان مع أهداف تعليم اللغة في العديد من الكتب الصادرة من المملكة العربية السعودية أو الكتب الصادرة من بلد اللغة المستهدفة ، أي الدولة العربية. لا يوجد الكثير ممن يؤلفون كتبًا غير العرب مصحوبة بثقافة الأمة العربية نفسها. لذا فإن هذا يعطي انطباعًا بأن تعليم اللغة هو لتحسين المهارات فقط وخاصة مهارات الاتصال القادرة على التواصل مباشرة مع الغرباء. لكن ننسى أن الغرباء لديهم للخصائص في اللغة والثقافة ، لذا فإن فهم الثقافة المستهدفة هو إحدى مفاتيح التواصل الفعال مع الغرباء.

يوضح هذا الكتاب "العربية بين يديك" بأن تعلم اللغة لا يهدف إلى تحسين مهارات اللغة والتواصل فقط ولكن يكون تعلم اللغة لتحسين الكفاءة الثقافية أيضًا. في الواقع يمكن أن يكون هذا الكتاب إحدى المراجع الرئيسية أيضًا في تعلم الثقافة العربية من خلال الكتب المدرسية العربية. هذا يعني أن هذا الكتاب لا يقدم المواد الدراسية التي تطور على المهارات اللغوية فقط ، بل تقدم أيضًا عن الثقافة العربية في وقت طباعة الكتاب.

على الرغم من طباعة هذا الكتاب لفترة طويلة ويشير إلى ثقافات مختلفة في وقت طباعته، لا تزال العديد من المدارس

والجامعات تستخدم هذا الكتاب في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. في الواقع هذا الكتاب معروف في جميع أنحاء العالم ولا يزال مستخدماً لتعليم اللغة ، لأن الهدف من هذا الكتاب ليس للعرب أنفسهم ولكن للأشخاص الذين لا ينطقون العربية أو غير العربية. أو الأعجمي.

تحليل المحتوى الذي سيتم تنفيذه في هذه الحالة مهم للغاية لأنه أمر ضروري للكشف عن الكفاءة الثقافية في الكتاب "العربية بين يديك" حول كيفية عرض الثقافات فيه وكذلك بعض التدريبات التي يمكن أن توفر فرصاً للطلاب لفهم الثقافة المستهدفة بشكل صحيح وكيفية تنمية المهارات والمواقف والوعي النقدي تجاه الثقافة المستهدفة. للحصول على صورة شاملة عن الكفاءة الثقافية في تعلم اللغة العربية ، سيتم في هذه الحالة مناقشة الكتاب "العربية بين يديك" باستخدام نظرية الكفاءة بين الثقافات التي بدأها بيرام.

بناءً على ذلك الشرح فيمكن الملاحظة أن الكتاب المدرسي لها دور مهم في التعليم. يلعب الكتاب المدرسي دوراً في توفير المعلومات حول ثقافة مجتمع الناطق الأصلي. صرح ستيفن بيبي أولاجيد أن الثقافة ليست متجانسة . فكل مؤلف الكتاب المدرسي له أسلوب ورؤية مختلفة في الثقافة المكتوبة في الكتب المدرسية التي يصنعها.^{٨٩} يفترض الكاتب في هذا البحث بأن هناك الاختلافات في الثقافة المعروضة في الكتاب المدرسي للغة العربية لطلاب غير العرب.

^{٨٩} ستيفن بيبي أولاجيد ، *A Critical Assessment of the Cultural Content Of Two Primary English Textbooks Used in Nigeria* Journal of Language Teaching ... and Research, Vol. 1, No. 5, pp. 656-661, September 2010

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابق ذكرها فمشكلة هذا البحث العلى فى بناء الكفاءة بين الثقافات فى كتاب العربية بين يديك هى على النحو التالى:

١. ما هى المحتوى الثقافى لبناء الكفاءة الثقافية فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها فى الكتاب "العربية بين يديك"؟
٢. هل هذا الكتاب "سلسلة فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : العربية بين يديك" تتوفر فيه الكفاءة الثقافية وفقاً لنظرية بيرام؟

ج. أغراض البحث

تهدف هذا البحث بناءً على هذه الخلفية والمشكلات إلى اكتساب الفهم المتعمق والحصول على معلومات واضحة وشاملة فيما يتعلق بالمواد الثقافية خاصة فى الكفاءة الثقافية وتحليلها فى الكتاب "العربية بين يديك" وبجانب ذلك لمعرفة المحتوى الثقافى فى الكتاب والتعرف على مستوى المحتوى الثقافى الذى يحتويه الكتاب ككتاب مدرسى للغة العربية ثم القيام بتقييم واستكشاف المحتوى الثقافى الذى يمكن تقديمه فى الكتب المدرسية بشكل أعمق.

د. أهمية وفوائد البحث

بناءً على أهداف البحث السابقة ، فإن لهذا البحث الأهمية والفوائد التالية أيضاً:

١. من الناحية النظرية ، يقدم هذا البحث فوائد كنموذج بحث لغوي من خلال تطبيق نهج متعدد التخصصات. بالإضافة إلى استخدام أسلوب تحليل المحتوى ، يستخدم الباحث فى هذا

البحث تحليل نظرية الكفاءة الثقافية أيضاً. وبالتالي الى ذلك فيمكن استخدام هذا البحث كالمراجع الذى يمكن استخدام منهج تحليل المحتوى ونظرية الكفاءة الثقافية في البحث اللغوي بهدف الكشف عن الكفاءة الثقافية الموجودة في نصوص المواد التعليمية.

٢. من الناحية العملية ، يقدم هذا البحث العلمى نموذجًا لتعليم اللغة العربية من خلال الانتباه إلى اتجاه الكفاءة المطلوبة. و يهدف هذا إلى جعل تعليم اللغة العربية أكثر فاعلية ووفقًا لاتجاه تعليم اللغة نفسها.

٣. يوفر هذا البحث نموذجًا بديلاً أصيلاً أيضاً للتعلم بحيث يمكن تطبيقه في تعليم اللغة العربية. هناك الحاجة إلى أصالة المواد التعليمية حتى يعتاد الطلاب على التفاعل مباشرة مع الوضع الاجتماعي لمجتمع الناطق الأصلي.

٤. يقدم هذا البحث العلمى رؤية لمنفذي تعليم اللغة العربية ليكونوا أكثر انتقائية في اختيار الكتب المدرسية بحيث تكون متوافقة مع أهداف تعليم اللغة العربية . وهي ليس الهدف ترقية المهارات اللغوية الأربعة فقط ولكن ترقية الكفاءة التواصلية أيضاً. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن استخدام هذا البحث أيضاً كأساس لتعليم اللغة العربية والذي يمكن أن يجعل الطلاب يتمتعون برؤى متعددة الثقافات بحيث يكون لديهم التسامح و احترام الثقافات المختلفة الأخرى. ويقدم هذا البحث العلمى نموذجًا متوسطًا ومتساويًا لتعليم اللغة العربية. و يمكن استخدام نتائجه كوسيلة لتعليم اللغة العربية بمنظور

الاعتدال والمساواة في تطوير مواد تعليم اللغة العربية في إندونيسيا.

٥. يمكن استخدام هذا البحث كمقارنة بين الثقافة العربية والثقافة غير العربية. وبالتالي ، يمكن تكييف تعليم اللغة العربية وفقاً لظروف الطلاب خارج العرب. على سبيل المثال ، مقارنة المشاكل الثقافية الموجودة في المجتمع العربي وخارج المجتمع العربي. لذلك من المأمول أن يكون لدى طلاب خارج العالم العربي فهما كثيراً عن المساواة وقادراً على فهم الاختلافات الثقافية في المجتمع.

هـ. البحوث السابقة

هناك عدة الدراسات السابقة التي ناقشت عن كتاب العربية بين يديك، لكن أغلب الأبحاث تناقش نظام الكتاب باعتباره كتاباً دراسياً ويمكن أن يقبله الطلاب غير العرب، كما أن هناك الأبحاث التي تناقش كيفية تقديم المواد الدراسية الموجودة في هذا الكتاب، وهناك أيضاً البحث التي تمت مناقشتها من منظور ثقافي ولكن لم يتم ذكر الثقافة في هذا الكتاب، على الرغم من أن المواد الموجودة في هذا الكتاب تناقش الثقافة اليومية للشعب العربي. لذا، ولمعرفة الفروق بين الأبحاث السابقة وتلك التي سوف يدرسها الباحث و يمكن تفصيلها في الشرح التالي.

دراسة فردية أجراها زولهنان حول مواد التعليم التواصلي بكتاب العربية بين يديك في معهد البحوث النموذجية رادن إنتان الإسلامي الحكومي. فيمكن تفسير نتائج هذا البحث أن جوهر تطوير مواد تعليم اللغة العربية التواصلية لنموذج كتاب العربية بين يديك فيمكن إجراؤها من خلال ثلاث جهات وهي من الجهة التنموية للحوار القصير المختار من كتاب العربية بين يديك من خلال الكفاءة

التواصلية الموجودة. ثم ، القواعد الوظيفية المعينة التي تدعم تعليم اللغة العربية التواصلية من الكفاءة التواصلية الواردة في الكتاب بين يديك بعد تطوير تلك جوانب المفردات. وكذلك الجهة التنموية لقطاع التدريبات من خلال التدريبات الحرمية لتوسيع وإثراء المتعلمين من جوانب المفردات التواصلية المتنوعة وظيفياً - نظرياً.^{١٠} الأطروحة التي كتبها ناندا موتيارا نجيب بوتري حول تعيين الشخصية في الكتاب بين يديك. يناقش هذا البحث تجسيد التماسك النحوي في شكل تسمية الشخصية في الكتاب العربية بين يديك المجلد الثاني من الجزء الأول من الطبعة الثانية بواسطة الفوزان وحسين وفضل. تهدف هذا البحث إلى وصف تجسيد جانب التعيين في الشخصية من متصل و ضمير مستتر في مادة المحادثة بالكتاب العربية بين يديك.

تشير نتائج هذا البحث إلى أن نص المحادثة للكتاب العربية بين يديك المجلد الأول والثاني للطباعة للفوزان والحسين والفضل متماسك وسليم. أدوات تعيين الشخصية الموجودة في ثلاثة نصوص المحادثة بعنوان كيف نقض العطله و عليك بذات الدين والسهل خارج البيت، وهي تسمية ضمير وتعيين ضمير متصل وتسمية ضمير مستتر. و الثمانية والستون من بيانات الجملة وواحدة وتسعون من بيانات الضمير و تم تحليلها هناك ثلاثة ضمير منفصل واحد وخمسون ضمير متصل وسبعة وثلاثون ضمير مستتر.^{١١}

^{١٠} زولهانان، تقرير بحثي فردي، " *Bahan Ajar Komunikatif Model Arobiyah* " *Bayna Yadaik* ، معهد البحوث النموذجية العربية بينا يدايك، معهد رادن إنتان للدين الإسلامي

^{١١} ناندا موتيارا نجيب بوتري " *Penunjukkan Persona dalam Buku Al Arobiyah* "

Bayna Yadaik ، أطروحة، جامعة سيبيلاس مارس ٢٠١٩

الدراسة التي قامت بها إيس أسباريا إيسماواتي عن تحليل العناصر الثقافية في كتاب العربية بين يديك وانعكاساته على مهارة الكلام باللغة العربية. كانت المشكلة في هذا البحث أن الطلاب لم يفهموا القيم الثقافية الواردة في كتاب العربية بين يديك مما يآثر على مهارات التحدث باللغة العربية لدى الطلاب . كانت طريقة البحث المستخدمة هي طريقة تصميم الأسلوب استكشافية المتسلسلة المختلطة مع ترتيب البحث النوعي باستخدام تصميم تحليل المحتوى والكمي. نتيجة هذا البحث أن القيم الثقافية الواردة في كتاب الكتاب "العربية بين يديك" هي:

١. استخدام صيغة "أمر" باستخدام فعل الأمر التي تستخدم في الدوائر المختلفة (الآباء ، الأقران ، الأعمار الأصغر). ٢. أنماط الجملة المستخدمة لقول التحية لها معنى الصلاة وتستخدم في المجتمع ؛ ٣. نمط جملة الاستفهام لكبار السن يستخدم حرف النداء بحيث يبدو أكثر تهذيباً ويكون التواصل أكثر استرخاءً ويرتبط دائماً بالدين الإسلامي. أن العناصر الثقافية في كتاب العربية بين يديك لها تأثير إيجابي على مهارات التحدث باللغة العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في مدرسة رحمتك الأتساري الإسلامية الداخلية.^{١٢}
- أسفرت إحدى المقالات التي كتبها محمد ريزا بهلوي بعنوان "تحليل كتاب العربية بين يديك عن عدة استنتاجات. بما في ذلك أن الكتاب استوفى معايير الكتاب العربي الجيد لغير العرب من حيث كتابة المواد.

^{١٢} إيس أسباريا إيسماواتي, *Analisis Unsur Budaya dalam Buku lArabiyah Bayna Yadayka dan Implikasinya Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab Siswa Pondok Pesantren Rahmatika al-Atsari* ، أطرؤحة، جامعة التربية الإندونيسية باندونغ.

بناءً على نظرية علي القاسمي فقد استوفى هذا الكتاب جميع مكونات المواد الأساسية. بينما تفي مكونات المواد الداعمة تقريباً بجميع مكونات المواد الداعمة. هذا الكتاب يتماشى مع مراحل تقديم المادة إذا استند إلى مفاهيم الاختيار والعرض والتكرار.

وهذا الكتاب جيد جداً أما بالنسبة للتدرج. فالمادة مقدمة من بسيطة إلى صعبة. على الرغم من أنه لا يزال يعدل في تقديم القواعد ويقتصر على ما هو وارد في المحادثة.^{١٣} البحث الذي كتبه هاننا مارنا يتكلم عن تطبيق كتاب العربية بين يديك في تحسين مهارة كلام طلاب في الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية المتكاملة أبو بكر يوكيا كارتا.

هذا البحث هو بحث ميداني ويمكن ملاحظة نتائج هذا البحث أن (١) تطبيق كتاب العربية بينا يديك للصف الحادي عشر كان فعالاً على الرغم من أنه لم يعط النتائج الكاملة لأن طلاب الصف الحادي عشر مُتَنَوِّع حتى يسبب الاختلافات في القدرات ونتائج التقويم. يحاول الأستاذ تطوير مهارة كلام الطلاب دائماً في تنفيذ التعليم لتعويدهم على التحدث باللغة العربية (٢) كانت هذه المادة فعالة ومناسبة لتحسين مهارة الكلام. وخاصة لطلبة الصف الحادي عشر عند النظر إليها من المفاهيم المادية الواردة في كتاب العربية بينا يديك. المواد الواردة في كتاب العربية بينا يديك متوافقة مع معايير الأهلية المادية. (٣) نتائج تقويم التعليم لطلبة الصف الحادي عشر جيدة جداً. والصف الحادي عشر في تخصص علوم طبيعية ٣ يدل على متوسط تقدير ٨.٨ وتخصص للصف الحادي

^{١٣} م ريزا بهلوي، "Analisis Buku Arobayah Bayna Yadaik"، مجلة الاتجاه المجلد.

عشر في العلوم الاجتماعية يظهر متوسط درجة ٨.٩ ومتوسط
للصف الحادي عشر لطلاب الذين تخصصوا في العلوم الطبيعية أو
العلوم الاجتماعية هو ٨.٨٥.^{١٤}

و بعض البحوث هذه السابقة التي قام بها الباحثون المتعلقة
بالكفاءة بين الثقافات مما يلي:

البحث الذي قام به محمد إلهام أكبر حول الكفاءة بين
الثقافات في كتاب اللغة العربية في المدرسة العليا الصادرة من وزارة
الشؤون الدين عام ألفين وعشرين. وجاءت نتائج هذا البحث كالتالي:

١. أنواع المعلومات الثقافية في الكتاب المدرسي للغة العربية على
مستوى المدرسة العليا التي نشرتها وزارة الدين في العام ألفين
وعشرين وتتألف تلك المعلومات من أنواع المعلومات المرئية
والتعابير والاقتران والنصوص الوصفية أو النصوص الإعلامية،
والتخصيصات السياقية ، والحوارات ، والواقعية والملاحظات
الثقافية. يمثل هذا النوع من المعلومات كثير الثقافة المستهدفة
اي الثقافة العربية وثقافة المصدر اي الثقافة الإندونيسية،
بينما توجد القليل من الثقافة الدولية فيه .

٢. العناصر الثقافية في الكتاب المدرسي للغة العربية على مستوى
المدرسة العليا الصادرة عن وزارة الدين عام ألفين وعشرين
وتتكون من الدين والتنظيم الاجتماعي وشكل الحكم واللغة
والفن والأدب والنظام الاقتصادي والعادات والتقاليد. العناصر
الثقافية المقدمة تنتهي إلى ثقافات الهدف والمصدر ؛

٣. استوفى الكتاب المدرسي للغة العربية في مستوى المدرسة العليا

^{١٤} هاننامارنا ، " Implementasi Kitab Al 'Arabiyyah Baina Yadaik Dalam
Meningkatkan Mahārah Kalām Siswi Kelas Xi Sma It Abu Bakar Yogyakarta
Tahun Ajaran 2013/2014، أطروحة ، جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية يوجياكرتا،

التي نشرتها وزارة الدين في العام ألفين وعشرين معايير الكفاءة بين الثقافات التي صاغها مايكل بيرام والتي تتكون من جوانب المعرفة والمهارات والمواقف والوعي الثقافي النقدي.^{١٥}

الأطروحة التي كتبها وورو انداه سيتورسى بعنوان البحث "تحليل المحتوى الثقافي لسلسلة تحديات الكتب المدرسية للغة الإنجليزية كلغة أجنبية: ٢،٣، و٤ نشرها بيرسون." هذه الأطروحة عبارة عن تحليل محتوى للكشف عن العناصر الثقافية في الكتب المدرسية والتي يجمعها المؤلف مع التحليل النوعي الوصفي. أظهرت نتائج البحث أن المادة الثقافية في كتب سلسلة التحدي ٢ و ٣ و ٤ يتم تقديمها في الغالب من خلال الرسوم التوضيحية المرئية. التحدي الثاني ١٣٩ مرة (٣٧٪). التحدي الثالث ٢٨٣ مرة (٤٩٪) والتحدي الرابع ١٢٤ مرة (٤٥٪). لكن من نتائج العناصر الثقافية، فإن شكل الحكومة يهيمن على جميع العناصر الثقافية في كتب سلسلة التحدي، ولو بأجزاء مختلفة. التحدي الثاني ٣٥ مرة (٢٠٪)، التحدي الثالث ٧٥ مرة (٤١٪)، التحدي الرابع ١٠١ مرة (٣٨٪). كما يوضح هذا البحث أن كتب سلسلة التحدي ٢ و ٣ و ٤ قد حققت ثلاثة أبعاد لكفاءة التواصل بين الثقافات (أبعاد المعرفة والقدرة والسلوك)، في حين لم يحقق البعد الأخير (بعد الوعي بنقد الثقافة) تم تحقيقه من خلال هذا الكتاب المدرسي. ومن بين الأبعاد الثلاثة، يعد البعد المعرفي أعلى بعد بعد القدرة والسلوك بمجموع

^{١٥} محمد إلهام أكبر، "Kompetensi Interkultural dalam Buku Ajar Bahasa Arab Jenjang Madrasah Aliyah Terbitan Kementerian Agama Tahun 2020"، أطروحة، الدراسات العليا في جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية بوجياكارتا

الأطروحة التي كتبها ثيوديسيا ليدي براتويوي بعنوان "التمثيل الثقافي في كتب اللغة الإنجليزية للمرحلة الإعدادية". هذا البحث عبارة عن تحليل محتوى نوعي يركز على تحليل المحتوى التلخيصي. وتشير نتائج هذا البحث إلى أن: (١) الثقافة في WERB و Bright تتمثل في الثقافة المحلية والثقافة المستهدفة والثقافة العالمية. وتفصيلاً، في WERB تظهر الثقافة المحلية ٢٥٩ مرة، وتظهر الثقافة المستهدفة مرتين، وتظهر الثقافة العالمية ٥ مرات. وفي برايت تظهر الثقافة المحلية ١١٧ مرة، وتظهر الثقافة المستهدفة ١٦ مرة، وتظهر الثقافة العالمية ١٩ مرة. بمعنى آخر، يمثل WERB و Bright الثقافة المحلية بشكل أفضل؛ (٢) يتأثر التمثيل العالي للثقافة المحلية باعتماد منهج مادة اللغة الإنجليزية في منهج عام ٢٠١٣. ويهدف هذا إلى بناء هوية الطالب. وفي الوقت نفسه، فإن الثقافة المستهدفة والثقافة الدولية ممثلة بشكل سيء للغاية. ومع ذلك، فإن تمثيل كليهما قد يوفر بعض الفرص للطلاب لبدء الوعي الثقافي والكفاءة بين الثقافات. بالإضافة إلى ذلك، لبناء الوعي الثقافي والكفاءة بين الثقافات، يلعب فهم هوية الفرد أيضًا دورًا مهمًا. لذا فإن هذه الهوية والوعي الثقافي والكفاءة بين الثقافات يمكن أن تساعد في التواصل مع أشخاص من ثقافات مختلفة. في الختام، يمكن أن تكون الكتب المدرسية باللغة الإنجليزية مصدرًا للتعلم الثقافي من أجل بناء هوية الطلاب والوعي

^{١٦} وورو إنداه سيتوريسسي، *A Cultural Content Analysis of EFL Textbooks- Challenge Series: 2,3, and 4 Published by Pearson* (جاكرتا: برنامج الماجستير في تعليم اللغة الإنجليزية، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية

الثقافي والكفاءة بين الثقافات^{١٧} .

ثالثاً، رسالة كتبها رزقي محمد أرديان ستيادي بعنوان "المحتوى الثقافي لكتاب اللغة الإنجليزية للمرحلة الإعدادية". يستخدم هذا البحث تصميم بحث دراسة الحالة النوعي مع مصادر البيانات الأولية: كتب اللغة الإنجليزية لطلاب الصف التاسع ومعلم اللغة الإنجليزية. تم استخدام أداة المحتوى الثقافي لموران (٢٠٠١) والفئات الثقافية لكورتازي وجين (١٩٩٩) كإطار لتحديد المحتوى الثقافي وأنواعه في هذا البحث. وأظهرت النتائج أن الكتب المدرسية تحتوي على جميع أنواع المحتوى الثقافي بما في ذلك المنتجات والممارسات ووجهات النظر والمجتمعات والأشخاص. وتهيمن على هذا العدد المنتجات الثقافية التي تتكون من أشياء ملموسة مثل الطعام والملابس والأماكن الموجودة في ثقافة الطلاب الخاصة، في حين أن نوع المحتوى الثقافي الأقل عرضاً هو المجتمعات الثقافية. ويقدم المحتوى الثقافي على شكل حوار وصور وواجبات وقراءة^{١٨} .

رابعاً: رسالة من تأليف ليلى شوفيانا بعنوان البحث "المحتوى الثقافي في كتب اللغة العربية للفصل الدراسي" هذا البحث هي بحث مكتبي يستخدم التحليل كإجراء لتحليل موضوع المناقشة. وتشير نتائج هذا البحث إلى أن: (١) المحتوى الثقافي في الكتاب المدرسي من منظور ثقافي تهيمن عليه الثقافة الإندونيسية. أما من الناحية

^{١٧} ثيوديسيا ليدي براتيوي، " *Cultural Representation in English Course for Junior High School* " (يوجياكارتا: برنامج الدراسات العليا في الدراسات الإنجليزية، جامعة ساناتا دارما، ٢٠١٧)

^{١٨} رزقي محمد أرديان ستيادي، " *Cultural Contents of A Junior High School English Textbook* " (باندونج: برنامج تعليم اللغة الإنجليزية كلية الدراسات العليا بجامعة التعليم الإندونيسية، ٢٠٢٠)

الثقافية اللغوية، فيحتوي الكتاب على ثقافة اللغة العربية باعتبارها معرفة علمية ونظرية، وأداة لدراسة الإسلام؛ ٢) تشمل مزايا الكتاب من الناحية الثقافية ما يلي: أ) أن المحتوى الثقافي للكتاب يتوافق مع أهداف منهج ٢٠١٣؛ ب) الثقافة العربية موجودة في الكتاب. عيوب الكتاب من الناحية الثقافية هي: أ) يتم تقديم الثقافة الإندونيسية والعربية فقط بالكلمات أو التعبيرات؛ ب) تصور الثقافة الإندونيسية والعربية غير متناسب؛ ج) لا توجد جوانب بين الثقافات من التناقض والترابط في اللغة العربية؛ ٣) مزايا كتاب مايكل بيرام هي: أ) المناقشة عالمية بطبيعتها وتستوعب جميع الجوانب الأساسية لتعليم اللغة الأجنبية؛ ب) التصنيف الثقافي في طرق تدريس اللغة الأجنبية الشاملة. وتشمل أوجه القصور ما يلي: أ) تبسيط الأبعاد الثقافية لتقتصر فقط على جوانب الهوية والجوانب الاجتماعية والسيرة الذاتية؛ ب) على الرغم من أن الدراسات الثقافية فيه شاملة إلا أنها أقل كثافة.^{١٩}

خامساً: البحث الذي أجرته ماجدالينا لويكا وأنا وازاو بعنوان "تحليل الكتب المدرسية لتعليم اللغة العربية كلغة أجنبية في ضوء المنهج الثقافي". يتناول هذا البحث الكتب المدرسية العربية المستخدمة في بولندا وفرنسا والولايات المتحدة. هذا البحث هي نوع نوعي وصفي. وأظهرت نتائج البحث أن: ١) الكتب الثلاثة تغطي جميع عناصر المعرفة حول الثقافة العربية، والتي تشمل: أ) الحياة اليومية (الطعام والشراب، أوقات الوجبات، الآداب، وقت الفراغ، العمل،

^{١٩} ليلي شوفيانا، "Muatan Budaya dalam Buku Teks Pelajaran Bahasa Arab untuk Siswa Madrasah Aliyah Kelas X Kurikulum 2013 Terbitan Kementerian Agama" (يوجياكرتا: برنامج الماجستير في تعليم اللغة العربية، الجامعة

سونان كالسجا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٦.

البيروقراطية، والتعلم): ب) الظروف المعيشية (مستوى المعيشة، الشقة والمنزل، الرعاية والصحة، والرعاية الاجتماعية): ج) العلاقات الإنسانية (البنية الطبقية، العلاقات بين الطبقات الاجتماعية المختلفة، الجنس، الأجيال والمجموعات العرقية، الأسرة، العلاقات في مكان العمل والمدرسة): د) أنظمة القيم، وجهات النظر السياسية، والمواقف (العادات مقابل التغيير الاجتماعي، الهوية الاجتماعية، الفن، الدين، الفكاهاة، السياسة)، ه) لغة الجسد، الأعراف الاجتماعية (التواجد في الوقت المحدد، تقديم الهدايا، قواعد اللباس، المحرمات، القواعد التقليدية للسلوك. السلوك وقواعد المحادثة): و) أنشطة الطقوس (الحفلات، الأعياد، المناسبات العامة، إلخ). ٢) تتكون كفاءة التواصل بين الثقافات من أربعة عناصر وهي: أ) الكفاءة اللغوية. هذا الجانب عبارة عن سلسلة من رموز اللغة تتكون من: الصوتيات، والنحو، والصرف، والدلالات؛ ب) الكفاءة الاجتماعية واللغوية. يعتمد هذا الجانب على الملف الشخصي للمستلم والظروف السياقية؛ ج) كفاءة الخطاب. المتعلقة بتنظيم النص؛ د) الكفاءة بين الثقافات التي تتكون من جوانب المعرفة والمهارات والمواقف. ٣) التركيز على العناصر الأساسية في تطوير الكفاءة بين الثقافات، وهي أنماط العلاقات المتناغمة مع اللغة الأم والثقافة والمجتمع ونظام الأعراف والقيم الثقافية. وبعبارة أخرى، فإن الثقافة الأصلية للطلاب هي الأساس لتطوير الكفاءة بين الثقافات في تدريس اللغة العربية.^{٢٠}

^{٢٠} ماجدالينا لويكا وأنا وازاو، "Analysis of Textbooks for Teaching Arabic as a Foreign Language in terms of the Cultural Curriculum"، المجلة العالمية للبحوث التربوية ٥ (١): ٣٦-٤٤، ٢٠١٧. DOI: 10.13189/ujer.2017.050105

سادسا، بحث كتبه تومي كارتिका بوترا، وديوي
روكسانتينينسيه، وسلاميت سوبريادي بعنوان "التمثيل الثقافي
والتفاعل بين الثقافات في الكتب المدرسية للغة الإنجليزية كلغة
دولية". يحاول هذا البحث فحص الاستبطان الثقافي والتفاعلات بين
الثقافات في الكتب المدرسية باللغة الإنجليزية. حددت هذا البحث
ثلاثة كتب مدرسية للغة الإنجليزية لطلاب الصف الثاني عشر نشرتها
ثلاثة دور نشر كبيرة نسبياً في إندونيسيا باستخدام المحتوى الثقافي
وتحليل التفاعلات بين الثقافات. تظهر النتائج أن الكتب المدرسية
التي تمت دراستها لا تظهر بشكل مناسب التنوع الثقافي في سياق دولي
لأن ثقافة إندونيسيا والبلدان الناطقة باللغة الإنجليزية هي المهيمنة.
بالإضافة إلى ذلك، تُظهر الكتب المدرسية في الغالب التفاعلات بين
الثقافات بطريقة مجزأة ومحدودة وسطحية. تستهدف بعض
التوصيات مؤلفي الكتب المدرسية والناشرين المستقبليين بالإضافة
إلى معلمي اللغة الإنجليزية. تشير النتائج إلى أن ناشري الكتب
المدرسية ومؤلفيها يقومون بتضمين المزيد من المواد حول الثقافات
الدولية وتقديم المزيد من العروض التوضيحية للتفاعلات المتعمقة
بين الثقافات. وبصرف النظر عن ذلك، يحتاج المعلمون إلى الإبداع
من خلال إضافة مواد ثقافية تكميلية لسد النقص في الكتب
المدرسية.

استناداً إلى البحوث السابقة ، فقد وجد أن العديد من
الأكاديميين يضعون الكفاءة بين الثقافات كموضوع رسمي في
أبحاثهم، على الرغم من اختلاف الموضوع المادي. وفي سياق
الموضوعات الشكلية، على سبيل المثال، بحث لاليليا شوفيانا فقط
يشير إلى نظرية مايكل بيرامعن الكفاءة الثقافية. أما الدراسة التي

يريد الباحث قيام بها، فألى جانب تحديد المحتوى الثقافي و الكفاءة الثقافية ، فإن الباحث يستخدم نظرية مايكل بيرام من خلال تحليلها وتقويمها من حيث المعرفة الثقافية والمهارات الثقافية والاتجاهات الثقافية والوعي النقدي. ليس هذا فقط بل سيحدد الكاتب المحتوى الثقافي أيضاً باستخدام نظرية بيرام، وتحديدًا من حيث الهوية الاجتماعية، والتفاعل الاجتماعي، والمعتقدات والسلوك اليومي، والمؤسسات السياسية والاجتماعية، والتاريخ الوطني.

و. مناهج البحث

هذا القسم هو شرح لمكان وزمان إجراء البحث ، وطرق وإجراءات البحث ، ومصادر البيانات.بعد ذلك ، هناك النقاش حول إجراءات جمع البيانات وتحليلها. وينتهي هذا القسم بشرح صحة بيانات البحث بناءً على المعايير المصدقية.

١. الطريقة والمقاربة

هذا البحث الذي يقوم به الكاتب هو البحث في نوع البحث الأدبي أو يمكن تسميته بالبحث المكتبي. البحث المكتبي هو نوع من الأبحاث التي يجريها الباحث من خلال جمع البيانات من الكتب والمجلات والمقالات وبعض الكتابات. سيستخدم الباحث هذه البيانات في سياق هذا البحث لتحليل كتاب العربية بين يديك المجلد الأول والثاني للدكتور. عبدالرحمن بن إبراهيم ود. مختار الظاهر حسين.

لذلك فإن طريقة تحليل المحتوى (*content analysis*)

لهذا البحث تستخدم الإجراء الاستنتاجي. بمعنى قد تم تحديد

الفئات أو التسميات قبل تحليل البيانات.^{٢١} يتم تحديد الفئات بناءً على تحليل الكفاءة. لذا ، فإن الفئة المستخدمة هي نظرية الكفاءة الثقافية بنموذج بيرام.

٢. مصادر البيانات

البيانات الواردة في هذا البحث هي بناء الكفاءات في الكتاب المدرسي "العربية بين يديك". اما المصدر الأساسي المستخدم في هذا البحث هو الكتاب المدرسي العربية بين يديك المجلد الأول والثاني ،. العنوان الكامل هو العربية بين يديك: سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها من تأليف د. عبدالرحمن بن إبراهيم الفوزان ، الأستاذ مختار الظهير الحسين، الأستاذ محمد عبد الخالق محمد فضل^{٢٢} .

هم محاضرون بمعهد اللغة العربية بجامعة الملك سعود الرياض المملكة العربية السعودية . صدر هذا الكتاب مؤسسة الوقف الإسلامي الرياض (مطبوعة ١) عام ١٤٢٢ هـ / ٢٠٠١ م. اختار الباحث هذا الكتاب المدرسي كموضوع البحث استنادا على عدة الأسباب: أولاً: اختار الباحث هذا الكتاب المدرسي لأن هذا الكتاب يمكن أن يمثل ثقافة المجتمع العربي. بحيث يُفترض أن هذا الكتاب المدرسي يمثل الاختلافات في الخلفيات الثقافية والاجتماعية في تعليم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك ، يهدف

^{٢١} إمزير، "Metodologi Penelitian Kualitatif: Analisis Data"، (راجوالي بيرس، ٢٠١٦)، ص. ٢٨٩. انظر أيضاً: فيليب مايرينغ، "Qualitative content analysis: theoretical foundation, basic procedures and software solution"، (كلاغنفورت، ٢٠١٤)، <https://nbn-resolve.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-395173>

رشدي أحمد طعيمة "مناهج تدريس اللغة العربية بالتعلم الأسي (القاهرة : در

الفكرى العربى ، ١٩٩٨)

اختيار هذا الكتاب المدرسي إلى تقديم لمحة عامة عن الاختلافات الثقافية بين الثقافة العربية والثقافة الأخرى أيضًا. فمن المفترض أن يتمكن مستخدمو هذا الكتاب المدرسي ان يفهموا الاختلافات الثقافية في البلد الأخر.

ثانيًا: سبب اختيار هذا الكتاب المدرسي كموضوع البحث هو أن كتاب العربية بين يديك يستخدم في عدة جامعات ومؤسسات التربية الإسلامية في إندونيسيا. على سبيل المثال ، على مستوى التعليم العالي هي الجامعة الحكومية الإسلامية بجاكرتا ومؤسسة العلوم الإسلامية والعربية (LIPIA).

بينما تكون مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي في شكل وثائق أخرى التي تدعم تحليل بيانات البحث. ويمكن استخدام البيانات الثانوية كبيانات تكميلية بأن تساعد في إيجاد شكل تمثيلي للتحليل وفقًا لطبيعة البحث.

٣. طرق جمع البيانات

إجراءات جمع البيانات هي سلسلة من الأنشطة أو الإجراءات التي يقوم بها الباحث لجمع بيانات البحث. و جمع البيانات في هذا البحث على النحو التالي:

(أ) القراءة والفهم عن محتويات كتاب العربية بينا يديك.

(ب) التعرف على أشكال المواد والتدريبات الواردة في كتاب العربية بين يديك العربي على أساس قضايا المحتوى الثقافي والكفاءة الثقافية.

(ج) التعرف بالمواد والتدريبات في كتاب العربية بينا يديك بعمق على جميع المواد والتدريبات ونصوص القراءة الواردة فيه.

(د) والملاحظة المتعمقة للنص لإيجاد أشكال من المواد

والتدريبات ونصوص القراءة التي تحتوي على المحتوى الثقافي و الكفاءة الثقافية. وبجانب ذلك لمعرفة مشكلة المحتوى الثقافي الكفاءة الثقافية في هذه المواد، تناول الباحث شكل الأسئلة أيضاً في التدريبات المتعلقة بالنص.

(هـ) تصنيف قضايا المحتوى الثقافي و الكفاءة في كتاب العربية بين يديك على أساس جوانب الكفاءة الثقافية .

(و) استخدام دراسة الأدب للحصول على بيانات ثانوية كبيانات تكميلية على شكل دراسة للكفايات الواردة في الكتاب المدرسي.

٤. إجراءات تحليل البيانات

بناءً على المناقشة السابقة، فإن خطوات تحليل المحتوى بناءً على نظرية بيرام حول الكفاءة بين الثقافات المستخدمة في هذا البحث هي كما يلي:

(أ) القراءة وفهم محتويات كتاب العربية بين يديك.

(ب) التعرف على المواد والتمارين التي يحتويها كتاب العربية بين يديك على عناصر قضايا المحتوى الثقافي و الكفاءة الثقافية .

(ج) التجميع وفقاً لفئات معايير المحتوى الثقافي التي بدأها بيرام من خلال تصنيف مواد مثل الهوية الاجتماعية والتفاعل الاجتماعي والمعتقدات والعادات والسياسة أو المؤسسات الاجتماعية ودورة الحياة الاجتماعية والتاريخ الوطني والهوية الاجتماعية والتراث الثقافي والجغرافيا الوطنية.

(د) تحليل البيانات التالي هو تحليل المواد والتدريب المتعلق

بالكفاءة الثقافية . يركز هذا التحليل على مادة القراءة والتدريب في كتاب العربية بين يديك من أجل الحصول على الكفاءة الثقافية التي يمكن بناءها في الكتاب بدءاً من بناء المعرفة والمهارات والاتجاهات والوعي الثقافي. .

هـ) استخدام البحوث المكتبية للحصول على بيانات ثانوية كبيانات تكملية.

و) إنشاء وصف لنتائج تحليل البيانات التي تمت معالجتها.
ز) مناقشة نتائج البحث على أساس تركيز البحث والتركيز الفرعي.

ح) استخلاص النتائج.

ط) عرض عن نتائج البحوث.

ز. انظمة البحث العلمى

يتكون هذا البحث من عدة فصول للمناقشة. كل فصل عبارة عن شرح لجوهر المناقشة، وهو المحتوى الثقافي والكفاءة بين الثقافات في العربية بين يديك المجلدات ١ ، ٢ .

الباب الأول في هذا البحث عبارة عن المقدمة وهي عبارة عن الخريطة البحثية لهذه الرسالة. يتكون هذا الفصل من خلفية المشكلة و حدود المشكلة وصياغتها و الغرض من هذا البحث و أهمية البحث و المقارنة مع الأبحاث السابقة ذات الصلة و طرق وأساليب البحث المستخدمة و مصادر البحث الأولية والثانوية، و مناهج كتابة البحوث.

الباب الثاني: الأساس النظري للبحث و. و يناقش هذا الفصل بعمق الكفاءة اللغوية، وكفاءة الاتصال، والكفاءة الثقافية. يناقش الجزء الأول الأمور المتعلقة بالثقافة، بما في ذلك التعريف بالثقافة،

ومستويات الثقافة، وأهمية الثقافة واللغة، والثقافة في أصول تدريس تعلم اللغة العربية، وكذلك المواد الثقافية واللغات الأجنبية. ويتم تعزيز هذا الأساس النظري من خلال مناقشة الكفاءة الثقافية في تعلم اللغة العربية، وخاصة فيما يتعلق بمفهوم التعددية الثقافية وفقاً لبيرام. وللإضافة إلى الدراسات العلمية، أضاف الباحث أيضاً نظرية حول الكتب المدرسية والتي تتكون من تعريف الكتب المدرسية، ودور الكتب المدرسية في أصول تدريس تعلم اللغة العربية ومعايير الكتب المدرسية على أساس الكفاءة بين الثقافات.

أما الباب الثالث في هذه الرسالة فقد قدم الباحث نبذة عامة عن كتاب العربية بين يديك، سواء من ملف الكتاب المدرسي، والجوانب التي وردت في كتاب العربية بين يديك، وتركيب المادة الموجودة في كتاب العربية بين يديك.

أما الباب الرابع فهو تحليل لمعايير المحتوى الثقافي في كتاب العربية بين يديك. ومن المعايير التي تعتبر نقاطاً مهمة للتمكن من وصف المحتوى الثقافي هو استخدام نظرية بيرام بما في ذلك الهوية الاجتماعية، والتفاعل الاجتماعي، والمعتقدات والسلوك اليومي، والمؤسسات السياسية والاجتماعية، ودورات الحياة، والتاريخ الوطني.

وفي الباب الخامس يقوم الباحث بتحليل المواد والتدريبات المتعلقة بالكفاءة الثقافية. بدءاً من العديد من المواد والتمارين المتعلقة بالمعرفة الثقافية والمهارات الثقافية والمواقف الثقافية وأخيراً الوعي الثقافي النقدي، والذي يتوافق بالطبع مع نظرية بيرام حول الكفاءة الثقافية في تعلم اللغات الأجنبية.

أما الباب السادس فهو الخاتمة ويتكون من نتائج هذا البحث
ويشتمل أيضاً على المقترحات التي يمكن تطبيقها في تعليم اللغة



الباب السادس الأختتام

أ. الخلاصة

من خلال عدة مناقشات حول والكفاءة الثقافية في الكتاب العربية بين يدك ، يتوصل الباحث على الاستنتاجات التالية.

١. تتضمن الكفاءة الثقافية للمحتوى الثقافي في كتاب العربية بين يدك على :

(أ) هويات اجتماعية التي تضم جنسيات مختلفة مثل تركيا واليمني والباكستاني ومصر وسوريا. عدا عن ذلك، فإن هذا الكتاب يذكر مختلف أنواع السلوك اليومي سواء في مجالات التعليم أو العمل أو حتى النظم العقائدية، خاصة يحتوي على معتقدات دينية إسلامية مثل الإيمان بالعسل كدواء، والذي يحتوي على عدة الأحاديث تؤيده في هذه المادة. وكذلك التواريخ الوطنية المختلفة، هذا الكتاب لديه ميل نحو شكل التاريخ الإسلامي، مثل تاريخ اللغة العربية، وتاريخ الدعوة الإسلامية في الجزيرة العربية، وتاريخ العلوم في العالم الإسلامي. وإذا نظرنا إلى الجغرافيا الوطنية، فإن هذا الكتاب يميل أيضاً إلى إظهار المناطق التي انتشر فيها الإسلام كما ينعكس في المواد المتعلقة بالدول الإسلامية.

(ب) هذا الكتاب يصف الثقافة الإسلامية بشكل عام. و قليل الذي يستطيع وصف الأشكال الثقافية العالمية مثل ذكر دول خارج المنطقة العربية مثل طوكيو وأمريكا والتي تم وصفها في هذا الكتاب هاتين الدولتين. إن المعنى الضمني

من ذكر هذه الثقافة المستهدفة هو أن هناك عملية تشكيل المعرفة الثقافية وتنمية البصيرة في الثقافة المستهدفة بحيث يكون لدى متعلمي اللغة المعرفة وسيحصلون على صورة جيدة من حيث المواقف والسلوك التي تتوافق بالطبع مع ثقافة المجتمع العربي . بمعنى التعلم باستخدام هذا الكتاب، يتعرض الطلاب بشكل غير مباشر لعملية التعريب من خلال نظرة ثاقبة للثقافة المستهدفة. ومن المثير للاهتمام أن التقسيم الإقليمي المذكور في هذا الكتاب يوضح أيضًا الفجوة بين المناطق الشمالية والجنوبية، أي أنه باستخدام دول مثل طوكيو وأمريكا، وهي في الواقع مدرجة في المنطقة الشمالية، وهي دول غنية ويمكن أن تستعمر دولًا فقيرة. وهذا بالتأكيد يدعم عملية التعريف بالثقافة المستهدفة بعمق وإبهار دول المنطقة الشمالية كما لو كان لها تأثير سيء على دول المنطقة الجنوبية.

(ج) وبالتالي إلى ذلك فإن هذا الكتاب هو كتاب لا يعمل على تحسين كفاءة اللغة والتواصل فقط، بل يزيد من الكفاءة الثقافية أيضًا ، حيث تركز معظم المواد على الثقافة المستهدفة. تتوافق معظم هذه الثقافات المستهدفة أيضًا مع المبادئ الدينية الإسلامية. وهنا يصبح بعض المحتوى الثقافي الإسلامي الموجود في المجتمع مادة أساسية التي يجب على الطلاب فهمها أولاً، على الرغم من أن الهدف التعليمي لهذا الكتاب هو في الواقع الطلاب بشكل عام والذي يمكن أن يدرسه أشخاص خارج الدين الإسلامي

لمجرد أن هذا الكتاب هو كتاب أساسي في تعلم اللغة من المستويات الابتدائية إلى العالية.

٢. فيما يتعلق بالكفاءات الثقافية الواردة في هذا الكتاب يعرض هذا الكتاب مشاكل الكفاءة الثقافية الثقافات التي تعد جزءاً من المحتوى الثقافي الذي تم تقديمه.

(أ) الأول هو المعرفة الثقافية التي تهيمن عليها الثقافة العربية بشكل واضح كما أوضحنا في الفصل السابق المتعلق بالمحتوى الثقافي. إن المهارات الثقافية التي يتم بناؤها تلامس في الواقع ثقافة المتعلم قليلاً، ويمكن إثبات ذلك من خلال وجود التمارين التي تقارن الأوضاع والأحوال الموجودة في المجتمع مع الأوضاع والأحوال التي يعيشها المتعلم، كما في التمارين حول استخدام اللغة العربية، الموضح في هذا الكتاب، تطلب التمارين من الطلاب وصف اللغة التي يستخدمها الطالب وما هي الاختلافات بين لغة الطالب والعربية. وهذا يوفر بوضوح المعرفة حول المهارات الثقافية المبنية في هذا الكتاب.

(ب) أما فيما يتعلق بالمواقف الثقافية، فهناك من يتقبل الثقافات الأخرى ويرفض الثقافات الأخرى أيضاً، وهذا ما يتبين من المواد التي تتحدث عن العولمة. على سبيل المثال، في المحادثة هناك من يرفض العولمة ولكن من ناحية أخرى هناك مادة تقبل الثقافات الأخرى مثل استخدام الإنترنت ورسائل البريد الإلكتروني التي تتداخل مع البث التلفزيوني. وعلى الرغم من أن بناء الموقف الثقافي لا يزال في مستوى أساسي، إلا أن هذا الكتاب يوفر رأس المال الأساسي الذي

يجب تطويره لبناء موقف ثقافي أكثر انفتاحًا وموقفًا لقبول الثقافة من البلدان الأخرى، وليس من الثقافة العربية والإسلامية نفسها فقط.

(ج) والأخير هو الوعي الثقافي، يتم بناء الوعي الثقافي بمواد مختلفة تناقش الدين الإسلامي والدول الكبيرة والصغيرة، مثل الوعي الديني الإسلامي الذي لا ينظر إلى عرق أو عرق أو قومية، وأيضا الوعي بتأثير الدول الكبيرة على الدول الصغيرة بخصوصياتها المختلفة. وكذلك فإن الوعي الثقافي في هذا الكتاب في بناء الوعي الثقافي لا يزال في مستوى أساسي ولكن هذا الكتاب يوفر رأس مال أساسي يجب تطويره لبناء الوعي الثقافي من خلال تقديم مواد أكثر تعقيدا وتغطية الثقافات المختلفة في حل المشاكل الموجودة في العالم

ب. الاقتراحات

وبعد كل الجهود التي بذلها الباحث في تحليل وإكمال هذه الدراسة، يأمل الباحث أن تساهم نتائج هذه الدراسة في التفكير، خاصة في عالم التعليم ذي المواضيع المشابهة، وخاصة للمعلمين الذين يجب عليهم الاهتمام دائمًا بالكتب المدرسية. المستخدمة في تعلم اللغة العربية. وبصرف النظر عن ذلك، يجب على مراقبي تعليم اللغة أيضًا أن يكونوا انتقائيين في اختيار الكتب المدرسية التي سيستخدمونها. يجب أن تكون الكتب المدرسية اللغوية قادرة على تلبية معايير الكفاءة الثقافية من خلال تقديم الثقافات منها الثقافة العربية نفسها باعتبارها اللغة المستهدفة أو الثقافة الدولية وثقافة المتعلم الخاصة. بحيث لا تكون وجهة نظر المواد المقدمة في الكتاب

المدرسي مجرد وجهة نظر واحدة، فلذلك ستكون قادرة على بناء الوعي الثقافي النقدي في تعليم اللغة.

تصبح الثقافة جانبًا مهمًا جدًا لبناء الوعي الثقافي في سياق تطوير الكتب المدرسية. يقدم هذا الكتاب لمحة موجزة عن كيفية بناء وتشكيل الكفاءة الثقافية في الكتب المدرسية. بحيث يتوقع من صانعي المواد التعليمية أن يكونوا قادرين على إنشاء المواد التعليمية التي يمكنها بناء الكفاءة الثقافية من حيث المعرفة الثقافية والمهارة الثقافية والموقف الثقافي والوعي الثقافي. إلى جانب ذلك، يجب إضافة المعرفة الثقافية أيضًا إلى ثقافة المتعلم الخاصة حتى تزيد مهاراته الثقافية

وفي الوقت نفسه، من المتوقع أن يتمتع معلمو اللغة العربية بالكفاءة الثقافية من خلال دراسة ومراجعة المواد التعليمية التي سيتم تدريسها للطلاب أولاً. بحيث تكون المواد الموجودة في الكتب المدرسية التي تمت دراستها من قبل المعلمين قادرة على بناء الكفاءة الثقافية لدى المتعلمين أنفسهم. لأن العامل الثاني للنجاح في بناء الكفاءة الثقافية بعد الكتب المدرسية هو المعلم نفسه. يجب أن يكون معلم اللغة العربية قادراً على تفسير الثقافة العربية، بحيث لا تتلامس مع ثقافة المتعلم الخاصة. إلى جانب ذلك، هناك حاجة إلى قدرة المعلم أيضاً على توفير الفهم للطلاب لمقارنة الثقافة العربية وثقافة المتعلم

فيما يتعلق بالبحث الذي أجراه الباحث هناك العديد من وجهات النظر حول تحليل كتب اللغة المدرسية. لذا فإن ما كتبه الباحث هو وجهة نظر واحدة تؤدي إلى نتائج تحليلية معينة، ومن المحتمل جداً أنه إذا كان هناك بحث آخر بوجهة نظر مختلفة فإنه

بالتأكيد سيكون قادرًا على إثراء الرؤية والمعرفة فيما يتعلق بالكتاب المدرسي. ليس هذا فحسب، فحتى لو كان هناك باحثون يقومون بتطوير أبحاث أكثر مما قام به الباحثون، فإن هذا سيقدم صورة جديدة للكتاب.



قائمة المراجع

المراجع الأجنبية

طعيمة، رشدي أحمد، "مناهج تدريس اللغة العربية بالتعلم الأسسى ،
القاهرة: دار الفكرى العربى ، ١٩٩٨

_____ ، دليل عمل فى إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة
العربية، معهد اللغة العربى، جامعة أم القرى ، مكة المكرمة ،
١٩٨٥.

الفوزان ، عبد الرحمن بن ابراهيم | مختار الطاهر حسين، "سلسلة فى
تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يديك"
العربية للجميع فى الرياض، ٢٠٠٧.

يونس ، فتحى، تصميم منهج لتعليم اللغة العربية للأجانب ، القاهرة ، دار
الثقافة، ١٩٧٨

ينوس ، فتحى على ، و محمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع فى تعليم اللغة
العربية للأجانب من النظرية الى تطبيق القاهرة: مكتبة وهبة،
٢٠٠٣

بادى ، غسات خالد، وضع برنامج لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات
أخرى ، (رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية جامعة عين
شمس ، ١٩٧٩

إبن جنى ، الخصائص ، بيروت : دارالكتب العلمية، ٢٠٠١ الطبع الأول.

سيتورسي ، وورو انداه ، " *A Cultural Content Analysis of EFL Textbooks-Challenge Series: 2,3, and 4 Published by Pearson*، جاكرتا: برنامج الماجستير في تعليم اللغة الإنجليزية بجامعة شارف هداية الله الإسلامية الحكومي، ٢٠١٧..

إيزادباناه، سيروس *The Review Study: The Place of Culture in English Language Teaching, (US-China Foreign Language, ISSN 1539-8080* فبراير ٢٠١١، المجلد ٩، العدد ٢، ١٠٩-١١٦.

بيرام، مايكل، مورغان سي، وزملاؤه، *Teaching and Learning Language and Culture 4th edition* ، كليفتون : Multilingual Matters Publisher، ٢٠٠٤.

سيتيادي، رزقي محمد أريديان، " *Cultural Contents of A Junior High School English Textbook* " باندونج: برنامج تعليم اللغة الإنجليزية كلية الدراسات العليا بجامعة التعليم الإندونيسية، ٢٠٢٠.

براتيوي، ثيوديسيا ليدي، " *Cultural Representation in English Course Books for Junior High School* " يوجياكارتا: برنامج الدراسات العليا في الدراسات الإنجليزية، جامعة سانانا دارما، ٢٠١٧.

ريزاجر، كارين ، *Language and Culture Pedagogy* ، دنمارك: دار النشر Multilingual Matters، ٢٠٠٧..

ألبتكين، سم، *Dual Language Instruction: Multiculturalism through Lingua France* ، اسطنبول: دار نشر بوجازيجي،
٢٠٠٥.

بينيت، إم جي، *How not to be a fluent fool: Understanding the cultural dimension of language* .. معلم اللغة، ١٩٩٣

سيركو، ليا دافتشيفا ولايز ، *Culture in foreign language teaching materials*, dalam Michael Byram and Alison Phipps (ed.), *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence, An Intentional Investigation* ، كليفدون : Multilingual Matters Ltd ، ص ٩٠.

أوتي، هيلين سبنسر، *What is Culture?: A Compilation of Quotations* ، المملكة المتحدة: PAD Core Concepts Global ، ٢٠١٢.

سيركو، كريسا لاسكاريدو ولايز، *Experiential Culture Learning Activities : School trips and Exchange Prject*, dalam Michael Byram and Alison Phipps (ed.), *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence, An Intentional Investigation*, (كليفدون : Multilingual Matters Ltd.

حمدان، *Women and Education in Saudi Arabia: Challenges and* Education Journal, (Internationaland Achievement, (١) ٢٠٠٦.

وازو، ماجدالينا لويكا وأنا، " *Analysis of Textbooks for Teaching Arabic as a Foreign Language in terms of the Cultural*

"Curriculum"، المجلة العالمية للبحوث التربوية ٥ (١): ٣٦-
٤٤، ٢٠١٧. DOI: 10.13189/ujer.2017.050105

مايرينغ، فيليب، "Qualitative content analysis: theoretical
, foundation, basic procedures and software solution,"
كلاغنفورت، ٢٠١٤،
<https://nbn-resolve.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-395173>

ريزاجر، كارين، *Language and Culture Pedagogy* (الدنمارك: دار
Multilingual Matters Publisher، ٢٠٠٧.

إحسان نور إيمان فارس، "Cultural Content Analysis of an English
Textbook for Senior High School Grade Three in Canjur, West
Java"، مجلة اللغة الإنجليزية والتعليم ٢، العدد ٢ (٢٠١٦): ١٦.

١ ماري ومايكل، *The Foreign Language Learner , A Guide For
Teacher*، نيويورك، USA، ١٩٧٣.

المراجع الاندونسية
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
الغالي، عبد الله و عبد الحامد عبد الله
Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab، بادانج: أكاديمية بيرماتا، ٢٠١٢.

يوسف، محمد، *(transmisi nilai budaya dan ideologi masyarakat
arab dalam buku al-arabiyyah baina yadaik: analisis
semiotik roland barthes, tesis)* يوجياكارتا: دراسات عليا
في تعليم اللغة العربية UIN سونان كاليجاغا، ٢٠٢٠.

هادي، نور *Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan* ،
، *Buku Ajar Bahasa* ، سيمارانغ: مطبعة IKIP سيمارانج،
١٩٩٥.

أفندي، أحمد فؤاد، " *Metodologi Pegajaran Bahasa Arab* " مالانج:
مسكات، ٢٠١٢،

الأعيني، بنت مغفرة، " *Buku Ajar Arabiyah Baina Yadaik sebagai* " ،
Solusi Kreatif Mempelajari Budaya Arab di Lingkungan
Pondok Pesantren Salaf، البحثي العلمي ٢٠١٦،

أولاجيد، ستيفن بيلى، *a critical assessment of the cultural content* ،
... of two primary english textbooks used in nigeria
Journal of Language Teaching and Research، المجلد ١،
لا. ٥، ص. ٦٥٦-٦٦١، سبتمبر ٢٠١٠.

زولهانان، تقرير بحثي فردي، " *Bahan Ajar Komunikatif Model* " ،
Arabiyah Bayna Yadaik " ، معهد البحوث النموذجية
العربية بينا يدايك، معهد رادن إنتان للدين الإسلامي.

بوتري، ناندا موتيارا نجيب، " *Penunjukkan Persona Dalam Buku Al* " ،
Arabiyah Bayna Yadaik " ، جامعة سييلاس مارس ٢٠١٩

إسماواتي، إيس أسباريا، *Analisis Unsur Budaya dalam Buku* ،
Arabiyah Bayna Yadayka dan Implikasinya Terhadap
Keterampilan Berbicara Bahasa Arab Siswa
PondokPesantren Rahmatika al-Atsari ، جامعة التربية
الإندونيسية باندونغ.

بهلوي، م ريزا، " *Analisis Buku Arabiyah Bayna Yadaik*," مجلة
الاتجاه المجلد. ١٢ رقم ٠٢ ديسمبر ٢٠٢٠

ماريا، هانيا ، " *Implementasi Kitab Al 'Arabiyyah Baina Yadaik* " ،
Dalam Meningkatkan Mahārah Kalām Siswi Kelas Xi
Sma It Abu Bakar Yogyakarta Tahun Ajaran 2013/2014،
جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية يوجياكرتا،

أكبر، محمد إلهام، " *Kompetensi Interkultural Dalam Buku Ajar* " ،
Bahasa Arab Jenjang Madrasah Aliyah Terbitan
Kementerian Agama Tahun 2020، الدراسات العليا في
جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

شوفيانا، ليلى، " *Muatan Budaya dalam Buku Teks Pelajaran* ،
Bahasa Arab untuk Siswa Madrasah Aliyah Kelas X
Kurikulum 2013 Terbitan Kementerian Agama"
يوجياكرتا: برنامج الماجستير في تعليم اللغة العربية ، الجامعة
سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٦

إمزيير، " *Metodologi Penelitian Kualitatif: Analisis Data*," راجوالي
بيرس، ٢٠١٦.

'سيتيادي إلي م، وآخرون، " *Ilmu Sosial-Budaya Dasar* " جاكرتا:
مجموعة براناداميديا، ٢٠١٤، ٢٧.

براون، دوجلاس، " *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa* " ،
جاكرتا: السفارة الأمريكية في جاكرتا، ٢٠٠٨.

رحمة ، موليانا ، " *Komunikasi Antarbudaya* " باندونج: بي تي تين
روسداكاريا، ٢٠٠٦..

بركات، حلیم ، " *Masyarakat, Budaya, dan Negara* " ، باندونج: نوسا
میدیا، ۲۰۱۲.

ورانتی، ألیساندرو. *Linguistic Anthropology* ، کامبریج: مطبعة
جامعة كامبريدج، ۱۹۹۷.

كرامش، كلیر، *Language and Culture* ، نیویورک: مطبعة جامعة
أكسفورد، ۱۹۹۸.

ویوو. *Manajemen Kinerja* (جاكرتا: بی تی راجا جرافیندو بیرسادا
۲۰۰۹.

أحسان ، مج ، *Penilaian Pencapaian kompetensi* ، جاكرتا: بومی
أكسارا ، ۱۹۹۵.

سیتفوا، *Penulisan Buku Teks Pelajaran* ، باندونج ، ریماجا رسداکریا
، ۲۰۱۴.

أسیروفي، شمس الدين ، *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab:*
Analisis Text Book Pelajaran Bahasa Arab ، یوگیاکرتا:
سومبانجسیه، ۱۹۸۸.

مهیبان، " *Paper presented at* "، *Penulisan Buku Ajar Bahasa Arab*
Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab II:
Kreativitas dan Inovasi dalam Pembelajaran Bahasa
Arab di Indonesia ، مالانج: قسم الأدب العربي، كلية
الأداب، جامعة مالانج الحكومية، ۲۰۱۶.

هرماوان، اسيب، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, باندونج: بي تي تين روسكاريا، ٢٠١٣.

المصطفى، سيف، *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*، مالانج: مطبعة الجامعة الإسلامية الحكومية مالكي ٢٠١١.

سناكي حجير آه، *Media Pembelajaran Interaktif-Inovatif*, يوجياكارتا: كوكبا، ٢٠١٣.

الويب www.arabicforall.net/id/, تم الوصول إليه في ١٠ أغسطس ٢٠٢٣

ويب https://id.wikipedia.org/wiki/Universitas_Damaskus تم الوصول إليه في ١٠ مارس ٢٠٢٣

ريفا، *Bahasa Arab 'Amiyah (Dialek Fusha Dan Dialek 'Amiyah)*. <http://riefahaekyu.blogspot.co.id/2016/08/bahasa-arab.html> ٢٠١٦

أحمد طهي. *Bahasa Arab Serta Amiyah Dan Fusha Arab*. *Problematikanya*، اللغة والفنون، السنة ٣٣، العدد ٢، أغسطس ٢٠٠٥

مستهدى و مستقيم *Buku Pendidikan Agama Islam dan Budi Pekerti Kelas XI*، وزارة البحث والتطوير التعليم والثقافة، ٢٠١٧..

بيرج، ل. و. ج. فان دن، *Hadramaut dan Koloni Arab di Nusantara*، ترجمة من راهايو هداية، جاكرتا: INIS، ١٩٨٩.

انظر <http://factsanddetails.com/world/cat55/sub359/entry-5913.html>. تم الوصول إليه يوم الأحد ٢٢ سبتمبر ٢٠٢٣ الساعة ٠٨.٣٠ بتوقيت غرب إندونيسيا.

ويلي فارينتو *Pola Hubungan Hukum Pemberi Kerja Dan Pekerja*, جاكرتا: سينارغرافيكس، ٢٠١٩.

أحمد شهاب الدين *Komunikasi Antar Budaya Satu Perspektif Multidimensi*, بومي أكسارا، ٢٠١٣.

الحسنة ، مملوءة *Proses Manusia Berbahasa Perspektif al-Qur'an dan Psikolinguistik*, مالانج، مطبعة الجامعة الإسلامية الحكومية المالكية، ٢٠١٠.

فارتانا ، سومارسونو وفايتا، *Sosiolinguistik* ، يوغياكارتا: SABDA، ٢٠٢٢.

انظر https://id.wikipedia.org/wiki/Maurice_Bucaille تم الوصول إليه في ٥ يوليو ٢٠٢٣

انظر https://id.wikipedia.org/wiki/Michael_H._Hart تم الوصول إليه في ٥ يوليو ٢٠٢٣

انظر https://id.wikipedia.org/wiki/Thomas_Walker_Arnold تم الوصول إليه في ٥ يوليو ٢٠٢٣



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA